IULII OBSEQUENTIS
AB ANNO URBIS CONDITAE DV
PRODIGIORUM LIBER

LIBRO DE LOS PRODIGIOS
DESDE EL AÑO 505
DE LA FUNDACIÓN DE ROMA

En el *Liber prodigiorum* se recogen las relaciones de prodigios que salpican sistemáticamente la *Historia Ab urbe condita* de Tito Livio. Por prodigio se entiende acontecimiento inusual, que se sale del curso normal de la naturaleza, con un significado en el que se expresa un mensaje de los dioses, que tiene carácter público. Se requiere que, de una forma u otra, se declare oficialmente prodigio: una sequía prolongada, unas lluvias torrenciales, o un incendio, solo en determinadas circunstancias son considerados prodigios.

Traducción: José Antonio Villar Vidal
Texto latino tomado de https://www.thelatinlibrary.com/obsequens.html

JULIO OBSECUENTE

LIBRO DE LOS PRODIGIOS

INTRODUCCIÓN

En el *Liber prodigiorum* se recogen las relaciones de prodigios que salpican sistemáticamente la Historia *Ab Urbe condita* de Tito Livio. Este es el motivo de su publicación en las ediciones de la obra de Livio, y por esta razón lo incluimos en este volumen adicional, tras la publicación de la traducción completa de la *Historia de Roma desde su fundación*.

EL AUTOR

Iulius Obsequens es un desconocido. No hay ni una sola mención de él en ninguno de los escritores de la antigüedad. Ni siquiera puede descartarse que se trate de un seudónimo. La única fuente de datos es el propio *Liber*, pero le falta la parte inicial, donde podría haber existido un proemio en el que se explicasen las razones de ser de la obra y las motivaciones e intenciones de su autor, con lo cual las pistas son realmente escasas. La opinión común es que se trata de un escritor pagano que escribe en una época de tensión con el cristianismo ya implantado, cuya presión ideológica es cada vez más intensa frente a la «cultura pagana» a la que trata o bien de asimilar y reconvertir o bien de erradicar.

LA OBRA

Se trata de una recopilación de los prodigios recogidos en la obra histórica de Livio.

Conviene adelantar que por prodigio se entiende un acontecimiento inusual, que se sale del curso normal de la naturaleza, con un significado en el que se expresa un mensaje de los dioses, que tiene carácter público. Se requiere que, de forma más o menos expresa, sea declarado oficialmente *prodigium*: una sequía prolongada, unas lluvias torrenciales, o un incendio, por citar algunos ejemplos, son hechos que sólo en determinadas circunstancias son considerados prodigios. Una vez declarado un prodigio es necesario interpretar correctamente su significado. Y, por último, para restablecer la paz con los dioses se ha de llevar a cabo una expiación, la que cada prodigio requiera, según el dictamen correspondiente.

En el *Libro de los prodigios* éstos están ordenados cronológicamente (con la única excepción del capítulo 64) en setenta y dos capítulos (más nueve subcapítulos) dedicados cada uno a un año, desde el 190 hasta el 11 a. C. Los capítulos aparecen encabezados con los nombres de los cónsules del año y casi todos se cierran con algún dato histórico: una referencia a las *res gestae* o a algún magistrado.

1. Fuentes

Precisamente el hecho de que en el *Liber* se incorporen datos o referencias históricas ha venido complicando sistemáticamente la cuestión de las fuentes que le sirvieron de base. Es preciso considerar por separado los dos componentes del *Libro de los prodigios*.

a) Las narraciones de prodigios

La fuente es Livio. El estudio comparativo con los libros que se conservan (correspondencia entre los diez primeros capítulos del *Liber* y los libros XXXVII-XLI de *Ab Urbe Condita*) permite inducir la conclusión de que Obsecuente lo tuvo como fuente directa y no a través de resúmenes.

Los prodigios en la obra de Livio.—Dejando a un lado las narraciones de carácter legendario del libro I, los prodigios aparecen esporádicamente en la primera Década. El primero con carácter de tal desde el punto de vista «técnico» se encuentra en III 5, 14[1]. Y en los libros XXI-XLV, que abarcan los años 218-167 a. C., la aparición no es esporádica sino sistemática: Livio recoge la relación de prodigios de todos los años salvo siete. Lo más probable es que tomara de los *annales maximi* esas relaciones, como revela el estilo y el lenguaje[2].

El cuadro completo de un pasaje de prodigios englobaría varias secuencias enlazadas cronológicamente.

Primero, la llegada de noticias (es muy evidente el carácter impersonal, impreciso, que Livio imprime a ese momento) sobre uno o varios fenómenos extraños, de los que se hace una relación, yuxtaponiéndolos generalmente según el lugar de donde procede la noticia[3].

Segundo, su toma o no en consideración, atribuyéndoles, o no, el carácter de *prodigium*. Esto puede hacerlo directamente el senado, salvo que se trate de prodigios particularmente extraños o sin precedentes, en cuyo caso dispone que se consulte a los arúspices o se consulten los Libros Sibilinos. Como los Libros Sibilinos no forman parte de la religión tradicional romana (son de origen etrusco, con incorporaciones posteriores de profecías griegas), su custodia, consulta e interpretación no compete a los pontífices. Tal misión correspondía a un colegio de dos miembros hasta el año 367 y de diez a partir de esa fecha, los *decenuiri sacris faciundis* (que serían quince a partir de Sila). Este colegio estaba encargado de lo referente a los cultos de origen extranjero. Las consultas en cuestión tienen una doble finalidad: un dictamen sobre la correcta interpretación del prodigio, y una respuesta sobre el tipo de expiación que corresponde a cada prodigio.

El tercer paso es la puesta en práctica de los ritos de expiación prescritos. Lo normal es que al mismo prodigio corresponda la misma expiación[4].

Aunque alguna de estas secuencias puede aparecer sólo esbozada, aludida o parcialmente sobreentendida (puede no ser necesaria la consulta a los arúspices o a los decénviros), forman una unidad. Como paradigma de un pasaje de prodigios detallado puede verse el capítulo 62 del libro XXI (año 218). Bien es verdad que la atmósfera psicológica en Roma es especialmente propicia en esos momentos: en plena segunda guerra púnica, tras la derrota del Trebia, Aníbal representa una amenaza que va tomando cuerpo de forma incontenible, y el miedo se adueña de la ciudad. También puede verse, en una fase ulterior de la misma guerra, el capítulo 37 del libro XXVII (año 207), con un especial protagonismo de los arúspices.

Sobre la importancia que para Livio tienen los prodigios (como susceptibles de ser recogidos por el historiador) resulta esclarecedora la declaración que hace en XLIII 13, 1-2: frente al escepticismo reinante sobre el particular cuando él escribe (no se anuncian, dice, no los mencionan los anales, es creencia generalizada que los dioses no envían ninguna señal), considera un deber histórico, patriótico y moral que se los tome oficialmente en cuenta y, por su parte, dejar constancia de los mismos en sus anales. Es evidente su progresivo cambio de actitud, lejos del distanciamiento, el escepticismo o cierta ironía que deja traslucir en libros anteriores[5].

Los prodigios aparecen como un signo de la presencia de los dioses nacionales en los asuntos de Roma (aunque para su interpretación haya que recurrir a los expertos en cultos extranjeros), y la expiación es siempre un paso obligado para restablecer el equilibrio de esa presencia, asegurando así la conexión entre la religión y la perpetuación de la hegemonía de Roma. (De todos modos Livio considera importante desde el punto de vista del historiador que se preste atención a los prodigios aun siendo consciente de que puedan tener una explicación no religiosa).

Los prodigios en la obra de Obsecuente.—Al establecer una comparación entre los capítulos de prodigios del *Liber* de Obsecuente y los pasajes correspondientes de Livio encontramos unas coincidencias notables y unas diferencias evidentes.

Sólo cabe comparar los diez primeros capítulos del *Liber* y los libros XXXVII-XLI, pues se da la extraña circunstancia de que Obsecuente salta del año 175 (capítulo 10) al 167 (capítulo 11) y no recoge los prodigios relacionados por Livio correspondientes al período 174-168 (libros XLII-XLV). La correspondencia es la siguiente: OBS., 1, LIV., XXXVII 3, 2-6. OBS., 2, LIV., XXXVIIII 36, 4. OBS., 3, LIV., XXXIX 22, 3-5. OBS., 4, LIV., XXXIX 46, 5 y XXXIX 56, 6. OBS., 5, LIV., XL 2, 1-4. OBS., 6, LIV., XL 19, 3 y XL 29, 2. OBS., 7, LIV., XL 45, 3 y XL 59, 7-8. OBS., 9, LIV., XLI 14, 7 y XLI 15, 1-3. OBS., 10, LIV., XLI 21, 6-7.

Obsecuente entra directamente en la enumeración de prodigios, sin que aparezcan las expresiones impersonales de Livio («llegaron noticias», «se contaba que…»).

Compárese, por presentar un ejemplo, el texto del c. 5 de Prodigios: Procellosa tempestas strage in urbe facta signa aenea in Capitolio deiecit, signa in circo maximo cum columnis euertit, fastigia templorum aliquot a culmine abrupta dissipavit. Mulus tripes Reate natus. Aedes Apollinis Caietae fulmine icta*, con el texto de LIV., XL 2, 1-4:* atrox cum uento tempestas coorta multis sacris profanisque locis stragem fecit, signa aenea in Capitolio deiecit *(a continuación, prodigio de la puerta del templo de la Luna)* signa alia in circo maximo cum columnis quibus superstabant euertit, fastigia aliquot templorum a culminibus abrupta foede dissipauit… tripedem mulum Reate natum nuntiatum erat, et a Formiis aedem Apollinis Caietae de caelo tactam *(a continuación se dice que, con motivo de estos prodigios, se ofreció un sacrificio y se celebró un día de rogativas). Podemos deducir que, aparte de prescindir de la referencia a la expiación, Obscuente recoge casi textualmente la formulación de los prodigios empleada por Livio, aunque algunos los descarta. No es, pues, un resumen, sino una selección de fuente directa.*

De los diez capítulos del *Liber* que tienen correspondencia en el Livio conservado, justamente la mitad no hacen ninguna referencia a la expiación. Si consideramos el conjunto del *Liber*, esta referencia falta en bastante más de la mitad de los capítulos. En Livio esa referencia figura siempre, no sólo en los pasajes objeto de comparación sino en toda su obra.

Normalmente el senado estudiaba las cuestiones de carácter religioso en la primera sesión del año político, y probablemente los ritos expiatorios debían ser celebrados por los cónsules, o al menos por uno de ellos (lo cual implicaba un retraso en su partida para las provincias o los escenarios de la guerra).

Los tipos de prodigios que aparecen a lo largo del *Liber* tienen unos escenarios y unos protagonistas a la vez variados y reiterados. Rara vez ocurren en el mar (28, 29, 68). En el cielo los más frecuentes son los rayos (aparecen en la mitad de los capítulos de Obsecuente), aunque también abundan los fenómenos luminosos (meteoros, soles, eclipses, claridades, llamas…), y no faltan los acústicos (14, 24, 27, 41, 54, 56a, 57); las lluvias extrañas más repetidas son las de leche (doce capítulos), tierra o arcilla (nueve), piedra (siete) o sangre (seis). Hay tormentas y huracanes (diez). En la tierra mana sangre (nueve), hay seísmos (nueve), estruendos, socavones. Hay engendros monstruosos de niños (hermafroditas —diez capítulos—, otros —doce capítulos—). En otros casos los protagonistas son las estatuas, que lloran, sudan, se mueven, se caen; o las víctimas de los sacrificios (nueve). Hay sueños, visiones, epidemias, incendios. Y, por último, son muy frecuentes los prodigios protagonizados por animales, sobre todo búhos (nueve), lobos (ocho), perros (ocho), mulos (siete), abejas (siete), serpientes (seis), buitres (cinco), bueyes o vacas (cinco), ratones, milanos, pájaros incendiarios, etc. Casi todos estos tipos de prodigios aparecen en los libros que se conservan de Livio[6], de lo cual se deduce que nos encontramos ante unos patrones fijos que se repetían a lo largo de toda la obra.

Por lo que se refiere a la expiación de los prodigios, la terminología empleada por Livio en los pasajes que reproduce Obsecuente se concreta en los siguientes términos: *procurare, expiare*, para referirse a la expiación en general: *libros (Sybillinos) adire*, para aludir a la consulta de los Libros Sibilinos, que debían llevar a cabo sólo los decénviros y sólo por orden del senado. *Supplicatio,*

supplicare, conjunto de ceremonias religiosas que en el caso de los prodigios tienen el carácter de rogativas más que el de acción de gracias, en Livio suele llevar la expresión *per decemuiros* o *ex decreto decemuirorum* o equivalente, detalle que sólo aparece en Obsecuente en una (c. 22) de las diez ocasiones en las que se menciona la ceremonia. *Lustratio, lustrare*: purificar la ciudad, o el ejército, o los rebaños con una procesión solemne de un objeto benéfico, como podía ser un animal destinado al sacrificio; en el caso de los prodigios aparece referida a Roma, y en Obsecuente, en la *lustratio* suelen intervenir 27 doncellas (así OBS. 27a, 36, 48, 53…). *Nouendiale (sacrum* o *sacrificium)*: fiesta religiosa que duraba nueve días, denominada después *feriae nouendiales*, que no eran periódicas (*legitimae)* sino *indictae*, decretadas cuando la ocasión (un prodigio, por ejemplo) lo requería. Son consultados, emiten *responsum* los pontífices, los arúspices o los decénviros, según el caso.

Las conclusiones, sucintas, que cabe deducir de la comparación de Obsecuente con Livio, pueden ser: primera, Livio suele subordinar los pasajes de prodigios a expresiones impersonales (*dicebatur, nuntiatum erat, satis credebant, uisa et nuntiata…*), mientras que Obsecuente entra directamente a la enumeración de los prodigios como hechos. Segunda, Obsecuente transcribe casi literalmente el original, saltándose lo que, por la razón que sea, considera irrelevante. Tercera, la expiación para Livio es siempre inseparable del pasaje como conjunto, ocupando incluso con frecuencia el primer plano de la secuencia, y para Obsecuente la expiación es un elemento secundario del que prescinde la mayoría de las veces.

La intención del autor del *Liber* parece ser, por consiguiente, hacer una antología de los prodigios sin más, desgajados de todo contexto o elemento accesorio (como podría hacerse, con Livio como fuente directa, una antología de discursos, o relatos de batallas, etc.). No parece que tenga el propósito manifiesto de rescatar y preservar los ritos nacionales romanos, porque en tal caso todo lo referente a la expiación de los prodigios habría recibido otro tratamiento.

b) Los datos históricos

La mayor parte de los capítulos del *Liber* (cuatro de cada cinco) incluyen algún dato histórico de las *res gestae* o los magistrados del año correspondiente. Tales datos suelen cerrar las enumeraciones de prodigios[7]. La redacción de estos pasajes y su contenido revelan que no ocurre lo mismo que en el caso de los prodigios: la correspondencia con el texto de Livio no sólo no es literal sino que es muy indirecta o inexistente. Los datos históricos no parece que procedan directamente de Livio, sino de otra fuente.

Los dos niveles, el de los prodigios y el de las referencias históricas, aparecen simplemente yuxtapuestos, sin ningún intento de subordinar uno a otro o de interrelacionarlos. El primero ocupa sin duda el primer plano, y el segundo es una referencia.

El estudio de P. L. Schmidt lleva a la conclusión de que pudo haber una *Crónica* extraída directamente de Livio, de corte similar al texto de Oxirrinco, que sirvió de fuente a Obsecuente para las noticias históricas[8].

Hay que pensar, en conclusión, que Obsecuente debió de utilizar dos fuentes, una para cada nivel, y que para los prodigios tuvo a la vista el texto completo de Livio, mientras que para los datos históricos pudo servirse de alguna crónica intermedia.

2. Época[9]

No hay bases demasiado tangibles que permitan precisar la época en que se escribe el *Libro de los Prodigios*. El marco en el que puedan tener cabida las distintas opiniones sobre este aspecto es bastante amplio: desde el siglo II hasta comienzos del V. En las últimas décadas se ha ido consolidando como opinión cada vez más común la de una datación tardía (siglo IV o principios del V), época en que por una parte era habitual la utilización de epítomes (fuente de los datos

históricos) a la vez que se estudiaba el original de Livio (fuente de los prodigios), y por otra la atmósfera general de la época puede explicar el interés por una obra de estas características.

3. Ediciones

El *Libro de los Prodigios* fue editado por primera vez en Venecia en 1508. Es la edición de Aldo Pio Manucio y Andrea Asulano. No se edita por separado, sino junto con las cartas de Plinio el Joven y la obra de Suetonio. Esta edición, según dice Aldo en el prólogo[10], corresponde a un manuscrito que le había regalado un tal *lucundus*. Este manuscrito, que después desapareció, es el único del que se tiene noticia para la transmisión del texto de Obsecuente, pues no se descubrió ninguno más desde entonces. De éste, *pessime servatus* en palabras de Rossbach[11], y a través de la edición aldina, derivan todas las ediciones posteriores. Al largo silencio que envuelve esta obra por un espacio de, cuando menos, los diez primeros siglos de su existencia, sucede una efervescencia de ediciones (más de una veintena) durante el siglo XVI.

De este cúmulo de ediciones cabe destacar en primer lugar, aparte de la *editio princeps* de Aldo, las del humanista Conrado Licóstenes (Basilea, 1552; Lyón, 1553; Lyón, 1585). Es el primero que edita a Obsecuente solo, con añadidos sucesivos de prodigios que toma de otras fuentes, abarcando en primera instancia el período desde Rómulo hasta el 190 a. C. (año en que comienza el *Liber* de Obsecuente) y extendiéndose después por el principio hasta el comienzo del mundo y por el final hasta su propia época.

La edición de J. SCHEFFER (Amsterdam, 1679) corrigió con criterios científicos la edición aldina mejorándola notablemente.

OUDENDORP (Leyden, 1720) incorporó en su edición nuevas correcciones, presentó conjeturas propias y recogió otras. Al igual que Scheffer incluyó las mencionadas adiciones de Licóstenes.

La edición de O. JAHN (Leipzig, 1853) prescindió de las adiciones de Licóstenes.

W. WEISSENBORN y H. J. MULLER (Berlín, 1881) incorporaron el *Liber Prodigiorum* en su edición de Livio.

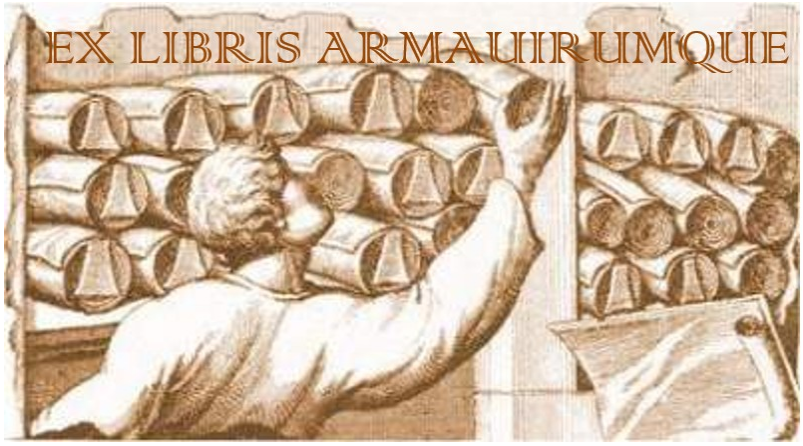
O. ROSSBACH (Stuttgart, Teubner, 1910) confrontó la edición de Jahn con la *editio princeps* e introdujo nuevas correcciones, editando también a Obsecuente juntamente con Livio.

4. Traducciones

El notable éxito de que gozó el *Libro de los Prodigios* desde el momento de su aparición en el siglo XVI, a juzgar por el elevado número de ediciones y traducciones, hay que circunscribirlo al área de influencia protestante. En la zona de influencia de la Iglesia católica deja de editarse en 1518. No se hace ninguna traducción al castellano. La única hasta la fecha es la de Ana Moure Casas: «Libro de los Prodigios de Julio Obsecuente restituido a su integridad, en beneficio de la Historia, por Conrado Licóstenes», Madrid, Ediciones Clásicas, 1990. Está basada en la edición de Licóstenes que lleva su adición de prodigios desde el reinado de Rómulo hasta el consulado de Lucio Escipión y Gayo Lelio además de otros capítulos de prodigios correspondientes a nueve consulados que no figuran en la obra de Obsecuente. Lleva doble numeración, e incluye una amplia introducción y un aparato muy completo de notas.

La presente traducción corresponde al texto latino de la mencionada edición de O. Rossbach[12], señalándose en nota a pie de página las posibles discrepancias. Salvo muy contadas excepciones, en las notas se han limitado las referencias de fuentes al propio Livio y a las Períocas cuya traducción se incluye en el presente volumen; se han incluido referencias escuetas a la cronología y las magistraturas, y se ha renunciado a otras informaciones para evitar que tuvieran unas dimensiones desproporcionadas con la brevedad del texto.

Aunque no existen manuscritos de esta obra, en las notas se ha recurrido al símbolo «ms.» como referencia a la única fuente, la *editio princeps* de Aldo.



IULII OBSEQUENTIS AB ANNO URBIS CONDITAE DV PRODIGIORUM LIBER

LIBRO DE LOS PRODIGIOS

DESDE EL AÑO 505[1] DE LA FUNDACIÓN DE ROMA

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 10 20 21 22 23 24 25 26 27 27a 27b 28 28a 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 44a 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 56a 56b 57 58 59 60 60a 61 61a 62 63 64 65 65a 66 67 68 69 70 71 72

L. Scipione C. Laelio coss. [A.U.C. 564 / 190 B.C.]

1. Iunonis Lucinae templum fulmine ictum ita ut fastigium valvaeque deformarentur. In finitimis pleraque de caelo icta. Nursiae sereno nimbi orti et homines duo exanimati. Tusculi terra pluit. Mula Reate peperit. Supplicatio per decem pueros patrimos matrimos totidemque virgines habita.

1 Consulado de Lucio Escipión y Gayo Lelio[2]

El templo de Juno Lucina fue alcanzado por un rayo de suerte que el frontón y las puertas resultaron dañados. En las cercanías cayeron rayos en varios sitios. En Nursia comenzó a llover torrencialmente estando el cielo despejado y resultaron muertas dos personas. En Túsculo llovió tierra. En Reate parió una mula. Se celebró una rogativa por medio de diez muchachos con padre y madre vivos y otras tantas muchachas[3].

M. Messala C. Livio coss. [A.U.C. 566 / 188 B.C.]

2. Luce inter horam tertiam et quartam tenebrae ortae. In Aventino lapidum pluviae novendiali expiatae. In Hispania prospere militatum.

2 Consulado de Marco Mésala y Gayo Livio[4]

Durante el día, entre las horas tercera y cuarta, comenzó a hacerse de noche. En el Aventino fueron expiadas con un novenario las lluvias de piedra[5]. En Hispania se desarrolló con éxito la campaña militar.

[Sp. Postumio Albino Q. Marcio Philippo coss.] [A.U.C. 568 / 186 B.C.]

3. Sacrum novendiale factum quod in Piceno lapidibus pluit ignesque caelestes multifariam orti levi afflatu complurium vestimenta adusserunt. Aedes Iovis in Capitolio fulmine icta. In Umbria semimas duodecim ferme annorum inventus aruspicumque iussu necatus. Galli qui Alpes transierunt in Italiam sine proelio eiecti.

3 Consulado de Espurio Postumio Albino y Quinto Marcio Filipo[6]

Se celebró un novenario sacro porque en el Piceno cayó una lluvia de piedras y porque unos fuegos celestes, que surgieron en numerosos lugares, chamuscaron con un ligero roce la ropa de mucha gente. El templo de Júpiter[7], en el Capitolio, fue alcanzado por un rayo. En Umbría se halló un hermafrodita de unos doce años y se le dio muerte siguiendo instrucciones de los arúspices. Los galos, que habían atravesado los Alpes en dirección a Italia, fueron expulsados sin combatir.

M. Claudio Q. Fabio Labeone coss. [A.U.C. 571 / 183 B.C.]

4. In area Vulcani per biduum, in area Concordiae totidem diebus sanguinem pluit. In Sicilia insula nova maritima. Hannibal in Bithynia veneno periit. Celtiberi subacti.

4 Consulado de Marco Claudio y Quinto Fabio Labeón[8]

Llovió sangre en la explanada de Vulcano por espacio de dos días[9], y otros tantos en la explanada de la Concordia. En Sicilia emergió una nueva isla en el mar[10]. Aníbal murió, por veneno, en Bitinia[11]. Los celtíberos fueron sometidos.

L. Aemilio Paulo Cn. Baebio Tamphilo coss. [A.U.C. 572 / 182 B.C.]

5. Procellosa tempestas strage in urbe facta signa aenea in Capitolio deiecit, signa in circo maximo cum columnis evertit, fastigia templorum aliquot a culmine abrupta dissipavit. Mulus tripes Reate natus. Aedes Apollinis Caietae fulmine icta.

5 Consulado de Lucio Emilio Paulo y Gneo Bebió Tánfilo*[12]*

Una tremenda borrasca que causó estragos en la ciudad derribó las estatuas de bronce en el Capitolio, echó abajo las estatuas junto con sus pedestales en el Circo Máximo y arrancó y dispersó los pináculos de los tejados de algunos templos. En Reate nació un mulo con tres patas. En Cayeta el templo de Apolo fue alcanzado por un rayo[13].

P. Cornelio Cethego M. Baebio Tamphilo coss. [A.U.C. 573 / 181 B.C.]

6. In area Vulcani et Concordia sanguinem pluit. Hastae Martis motae. Lanuvii simulacrum Iunonis Sospitae lacrimavit. Pestilentiae Libitina non suffecit. Ex Sibyllinis supplicatum cum sex mensibus non pluisset. Ligures proelio victi deletique.

6 Consulado de Publio Cornelio Cetego y Marco Bebio Tánfilo*[14]*

En las explanadas de Vulcano y de la Concordia llovió sangre. Las lanzas de Marte se movieron. En Lanuvio de rramó lágrimas una estatua de Juno Sóspita. Libitina no dio abasto en una epidemia[15]. De acuerdo con los Libros Sibilinos, se hizo una rogativa porque no había llovido en seis meses[16]. Los lígures fueron vencidos en combate y aniquilados[17].

Q. Fulvio L. Manlio coss. [A.U.C. 575 / 179 B.C.]

7. Nimbis continuis in Capitolio signa aliquot deiecta. Fulmine Romae et circa plurima decussa. In lectisternio Iovis terrae motu deorum capita se converterunt; lanx cum integumentis quae Iovi erant apposita decidit. De mensa oleas mures praeroserunt.

7 Consulado de Quinto Fulvio y Lucio Manlio*[18]*

En el Capitolio algunas estatuas se vinieron abajo a causa de las continuas tormentas. En Roma y los alrededores muchísimas fueron destruidas por los rayos[19]. En el lectisternio de Júpiter las cabezas de los dioses se dieron la vuelta durante un temblor de tierra. El plato con sus cubiertos que estaba colocado delante de Júpiter se cayó. Unos ratones royeron las aceitunas de la mesa[20].

M. Iunio A. Manlio coss. [A.U.C. 576 / 178 B.C.]

8. Incendio circa forum cum plurima essent deusta, aedes Veneris sine ullo vestigio cremata. Vestae penetralis ignis extinctus. Virgo iussu M. Aemilii pontificis maximi flagro caesa negavit ulterius interiturum. Supplicationibus habitis in Hispania et Histria bella prospere administrata.

8 Consulado de Marco Junio y Aulo Manlio*[21]*

En un incendio en que fue mucho lo devastado en los alrededores del foro se quemó sin dejar el menor rastro el templo de Venus. Se extinguió el fuego del santuario de Vesta[22]. Una vestal azotada con el látigo por orden del pontífice máximo Marco Emilio[23] aseguró que en adelante no volvería a apagarse. Después de celebrar rogativas, las guerras de Hispania e Histria se desarrollaron con resultados favorables.

C. Claudio Ti. Sempronio Graccho coss. [A.U.C. 577 / 177 B.C.]

Consulado de Gayo Claudio[24] y Tiberio Sempronio Graco

<***>

Cn. Cornelio Q. Petillio coss. [A.U.C. 578 / 176 B.C.]

9 Consulado de Gneo Cornelio y Quinto Petilio*[25]*

9. Cum immolassent victimas consules, iecur extabuit. Cornelius ex monte Albano rediens membris captus ad aquas Cumanas mortuus, Petilius contra Ligures dimicans occisus est.

Cuando los cónsules habían inmolado las víctimas, el hígado se descompuso[26]. Cornelio, tras sufrir una parálisis al regresar del Monte Albano, falleció[27] en el balneario de Cumas[28]. Petilio resultó muerto combatiendo contra los lígures[29].

M. Lepido Q. Mucio coss. [A.U.C. 579 / 175 B.C.]

10 Consulado de Marco Lépido y Quinto Mucio[30]

10. Gravi pestilentia hominum boumque cadavera non sufficiente Libitina cum iacerent, vulturius non apparuit. Celtiberi deleti.

Cuando, a causa de una grave epidemia, los cadáveres de hombres y animales estaban tirados por el suelo ya que Libitina no daba abasto, no aparecieron los buitres[31]. Los celtíberos fueron aniquilados[32].

Q. Aelio Paeto M. Iunio coss. [A.U.C. 587 / 167 B.C.]

11 Consulado de Elio Peto y Marco Junio[33]

11. Romae aliquot loca sacra profanaque de caelo tacta. Anagniae terra pluit. Lanuvi fax ardens in caelo visa. Calatiae in agro publico per triduum et duas noctes sanguis manavit. Rex Illyrici Gentius et Macedoniae Perses devicit.

En Roma algunos lugares sagrados y profanos fueron alcanzados por el rayo. En Anagnia llovió tierra. En Lanuvio fue visto en el cielo un meteoro ígneo. En Calacia, en un terreno público, manó sangre durante tres días y dos noches. Gencio, rey del Ilírico, y Perseo, rey de Macedonia, fueron vencidos[34].

M. Marcello C. Sulpicio coss. [A.U.C. 588 / 166 B.C.]

12 Consulado de Marco Marcelo y Gayo Sulpicio[35]

12. In Campania multis locis terra pluit. In Praenestino cruenti ceciderunt imbres. Veienti lana ex arboribus nata. Terracinae in aede Minervae mulieres tres, quae operatae sedebant, exanimatae. Ad lucum Libitinae in statua equestri aenea ex ore et pede aqua manavit diu. Galli Ligures deleti.

Comitia cum ambitiosissime fierent et ob hoc senatus in Capitolio haberetur, milvus volans mustelam raptam de cella Iovis in medio consessu patrum misit. Sub idem tempus aedes Salutis de caelo tacta. In colle Quirinali sanguis terra manavit. Lanuvii fax in caelo nocte conspecta. Fulmine pleraque discussa Cassini et sol per aliquot horas noctis visus. Teani Sidicini puer cum quattuor manibus et totidem pedibus natus. Urbe lustrata pax domi forisque fuit.

En Campania, en muchos lugares, llovió tierra. En territorio de Preneste cayeron lluvias de sangre. En Veyos brotó lana de los árboles. En Terracina, en el templo de Minerva, tres mujeres, que estaban sentadas realizando prácticas religiosas, perdieron la vida a consecuencia de un rayo. Cerca del bosque sagrado de Libitina brotó agua durante largo tiempo de la boca y la pata de una estatua ecuestre. Los galos lígures fueron sometidos[36].

Cuando se estaban celebrando unos comicios llenos de intrigas y por este motivo se encontraba reunido el senado en el Capitolio, un milano dejó caer al vuelo en medio de la asamblea de los senadores una comadreja que había atrapado en el santuario de Júpiter. Por las mismas fechas el templo de la Salud fue alcanzado por un rayo. En la colina Quirinal brotó sangre de la tierra. En Lanuvio se vio una estrella fugaz en el cielo durante la noche. En Casino fueron destruidas muchas cosas por el rayo y se vio el sol durante varias horas de la noche. En Teano Sidicino nació un niño con cuatro manos y otros tantos pies. Una vez purificada la ciudad reinó la paz dentro y fuera.

Cn. Octavio T. Manlio coss. [A.U.C. 589 / 165 B.C.]

13. Pestilentia fameque ita laboratum ut ex Sibyllinis populus circa compita sacellaque operaturus sederit. In aede Penatium valvae nocte sua sponte adapertae, et lupi Esquiliis et in colle Qurinali meridie apparuerunt exagitatique fuerunt. Urbe lustrata nihil triste accidit.

13 Consulado de Gneo Octavio y Tito Manlio[37]

Fueron tantos los sufrimientos a causa de la peste y del hambre que, de acuerdo con los Libros Sibilinos, el pueblo tomó asiento en los cruces de calles y en los santuarios para ofrecer sacrificios. En el templo de los Penates se abrieron solas las puertas durante la noche; a mediodía aparecieron lobos en el Esquilino y en la colina Quirinal, y fueron ahuyentados. Una vez purificada la ciudad no ocurrió ningún desastre.

Ti. Graccho M'. Iuventino coss. [A.U.C. 591 / 163 B.C.]

14. Capuae nocte sol visus. In agro Stellati fulgure vervecum de grege pars exanimata. Terracinae pueri trigemini nati. Formiis duo soles interdiu visi. Caelum arsit. Antii homo ex speculo acie orta combustus. Gabiis lacte pluit. Fulmine pleraque decussa in Palatio. In templum Victoriae cygnus inlapsus per manus capientium effugit. Priverni puella sine manu nata. In Cephallenia tuba in caelo cantare visa. Terra pluit. Procellosa tempestate tecta diruta stragesque agrorum facta. Crebro fulminavit. Nocte species solis Pisauri adfulsit. Caere porcus humanis manibus et pedibus natus, et pueri quadrupes et quadrumanes nati. Ad forum Aesi bovem flamma ex ipsius ore nata non laesit.

14 Consulado de Tiberio Graco y Manio Juvencio[38]

En Capua fue visto el sol durante la noche. En territorio estelate, parte de un rebaño de carneros fue aniquilada por un rayo. En Terracina nacieron niños trillizos. En Formias fueron vistos dos soles durante el día. Se inflamó el cielo. En Concio resultó abrasado un hombre por el reflejo de un espejo. En Gabios llovió leche. En el Palatino fueron alcanzados por el rayo numerosos objetos. Un cisne que se había metido en el templo de la Victoria se escapó de las manos de sus captores. En Priverno nació una niña sin una mano. En Cefalenia dio la impresión de que sonaba en el cielo una trompeta. Llovió tierra. Una procelosa tempestad derribó edificios y causó estragos en los campos. Cayeron rayos con frecuencia. En Pisauro, durante la noche, brilló algo parecido al sol. En Caere nacieron un cerdo con manos y pies de hombre y niños con cuatro pies y cuatro manos. En Eso, cerca del foro, salió una llama de la boca misma de un buey y no le causó daño.

P. Scipione Nasica C. Marcio coss. [A.U.C. 592 / 162 B.C.]

15. Anagniae caelum nocte arsit. Fulmine pleraque decussa. Frusinone bos locutus. Reate mulus tripes natus. Cn. Octavius, legatus in Syria, per Lysiam, tutorem Antiochi pueri, in gymnasio occisus.

15 Consulado de Publio Escipión Nasica y Gayo Marcio[39]

En Anagnia ardió en llamas el cielo durante la noche. Muchos objetos fueron derribados por rayos. En Frusinón habló un buey. En Reate nació un mulo con tres patas. Gneo Octavio, embajador en Siria, fue asesinado en un gimnasio por instigación de Lisias, tutor del joven Antíoco[40].

L. Lentulo C. Marcio coss. [A.U.C. 598 / 156 B.C.]

16. Procellosa tempestate in Capitolio aedes Iovis et circa omnia quassata. Pontificis maximi tectum cum columnis in Tiberim deiectum. In circo

16 Consulado de Lucio Léntulo y Gayo Marcio[41]

Una violenta borrasca azotó el templo de Júpiter, en el Capitolio, y todo lo que había a su alrededor. Fue lanzada al Tíber la casa del pontífice máximo con sus columnas. En el Circo Flaminio fue alcanzada por un rayo la

Flaminio porticus inter aedem Iunonis Reginae et Fortunae tacta, et circa aedificia pleraque dissipata. Taurus ad immolationem cum duceretur ob haec ipsa corruit. Dalmatae Scordisci superati.

columnata entre el templo de Juno Reina y el de la Fortuna, y muchos edificios de los alrededores quedaron destruidos. Un toro, cuando era conducido para ser inmolado precisamente por estos prodigios, se desplomó. Los dálmatas[42] fueron derrotados.

Q. Opimio L. Postumio coss. [A.U.C. 600 / 154 B.C.]

17. In Provinciam proficiscens Postumius consul cum immolaret, in plurimis victimis caput in iocinere non invenit; profectusque post diem septimum aeger Romam relatus expiravit. Compsae arma in caelo volare visa. Fulmine pleraque decussa. A Gallis et a Lusitanis Romani per arma graviter vexati.

17 Consulado de Quinto Opimio y Lucio Postumio[43]

Cuando el cónsul Postumio, al partir hacia su provincia, hizo una inmolación, no encontró la protuberancia del hígado en muchas de las víctimas; siete días después de su partida fue traído de vuelta a Roma y falleció[44]. En Compsa se vieron volar armas en el cielo. Muchos objetos fueron alcanzados por el rayo. Los romanos sufrieron una severa derrota con las armas a manos de los galos y los lusitanos[45].

M. Claudio Marcello L. Valerio Flacco coss. [A.U.C. 602 / 152 B.C.]

18. Turbinis vi in campo columna ante aedem Iovis decussa cum signo aurato; cumque aruspices respondissent magistratuum et sacerdotum interitum fore, omnes magistratus se protinus abdicaverunt. Quod Ariciae lapidibus pluerat, supplicato habita, item quod Romae multis locis species togatorum visae adpropinquantium oculos eludebant. In Lusitania varie, in Gallia prospere pugnatum.

18 Consulado de Marco Claudio Marcelo y Lucio Valerio Flaco[46]

En el Campo de Marte, delante del templo de Júpiter, una columna con una estatua dorada fue derribada por una violenta tormenta de viento. Cuando los arúspices dieron la respuesta de que se iban a producir muertes de magistrados y sacerdotes, todos los magistrados se apresuraron a dimitir. Se celebró una rogativa porque había llovido piedra en Aricia, y otra porque en muchos puntos de Roma aparecieron visiones de hombres vestidos de toga que se desvanecían ante los ojos de los que se acercaban. Se combatió en Lusitania[47] con suerte desigual y en la Galia victoriosamente.

Spurio Postumio L. Pisone coss. [A.U.C. 606 / 148 B.C.]

19. Vasto incendio Romae cum regia quoque ureretur, sacrarium et ex duabus altera laurus ex mediis ignibus inviolatae steterunt. Pseudophilippus devictus.

19 Consulado de Espurio Postumio y Lucio Pisón[48]

Cuando ardió incluso la Regia, en un vasto incendio de Roma, el santuario y uno de los laureles permanecieron intactos en medio de las llamas[49]. El Pseudofilipo fue derrotado[50].

P. Africano C. Livio coss. [A.U.C. 607 / 147 B.C.]

20. Amiterni puer tribus pedibus, una manu natus. Romae et circa fulmine pleraque icta. Caere sanguinis rivi terra fluxerunt et nocte caelum ac terra ardere visum. Frusione aurum sacrum mures adroserunt. Lanuvii inter horam tertiam et quintam duo discolores circuli solem

20 Consulado de Publio Africano y Gayo Livio[51]

En Amiterno nació un niño con tres pies y una sola mano. En Roma y en las cercanías numerosos puntos fueron alcanzados por el rayo. En Caere manaron de la tierra arroyos de sangre y durante la noche pareció que ardían el cielo y la tierra. En Frusinón los ratones royeron el oro consagrado. En Lanuvio, entre las horas tercera y quinta, dos halos de diferente color rodearon el sol, con una línea

cinxerunt rubente alter, alter candida linea. Stella arsit per dies triginta duos. Et cum Carthago obsideretur, in captivos Romanorum per Hasdrubalem barbaro more saevitum, mox Carthago per Aemilianum diruta.

rojiza el uno y blanca el otro. Estuvo reluciendo una estrella durante treinta y dos días <***> y cuando Cartago estaba siendo asediada, Asdrúbal se ensañó salvajemente con unos prisioneros romanos[52], y acto seguido Cartago fue destruida por Emiliano.

Appio Claudio Q. Metello coss. [A.U.C. 611 / 143 B.C.]

21. Amiterni puer tribus pedibus natus. Caurae sanguinis rivi e terra fluxerunt. Cum a Salassis illata clades esset Romanis, decemviri pronuntiaverunt se invenisse in Sibyllinis, quotiens bellum Gallis illaturi essent, sacrificari in eorum finibus oportere.

21 Consulado de Apio Claudio y Quinto Metelo[53]

En Amiterno nació un niño con tres pies. En Caura manaron de la tierra arroyos de sangre. Cuando los salasos infligieron una derrota a los romanos, los decénviros declararon que habían descubierto en los Libros Sibilinos que los romanos debían hacer un sacrificio en territorio de los galos cada vez que tuvieran intención de declararles la guerra.

L. Metello Q. Fabio Maximo coss. [A.U.C. 612 / 142 B.C.]

22. Fames et pestilentia cum essent, per decemviros supplicatum. Lunae androgynus natus praecepto aruspicum in mare deportatus. Tanta fuit Lunensibus pestilentia ut iacentibus in publicum passim cadaveribus, qui funerarent defuerint. In Macedonia exercitus Romanus proelio vexatus: adversus Viriathum dubie dimicavit.

22 Consulado de Lucio Metelo y Quinto Fabio Máximo[54]

Como había hambre y una epidemia, se hizo una rogativa por medio de los decénviros. Un andrógino que había nacido en Luna fue arrojado al mar siguiendo instrucciones de los arúspices. Hubo en la población de Luna una epidemia tan virulenta que los cadáveres estaban tirados por todas partes a la luz pública y no había gente bastante para hacerles los funerales[55]. En Macedonia sufrió pérdidas en un combate el ejército romano; contra Viriato se libró una batalla de resultado dudoso.

P. Caepione C. Laelio coss. [A.U.C. 614 / 140 B.C.]

23. Praeneste et in Cephallenia signa de caelo cecidisse visa. Mons Aetna ignibus abundavit. Prodigium maioribus hostiis quadraginta expiatum. Annus pacatus fuit Viriatho victo.

23 Consulado de Quinto Cepión y Gayo Lelio[56]

En Preneste y en Cefalenia pareció que habían caído del cielo unas enseñas. En el monte Etna aparecieron numerosos fuegos. Se conjuró el prodigio con cuarenta víctimas adultas. Hubo un año de tranquilidad después de ser vencido Viriato.

M. Aemilio C. Hostilio Mancino coss. [A.U.C. 617 / 137 B.C.]

24. Cum Lavinii auspicaretur, pulli e cavea in silvam Laurentinam evolarunt neque inventi sunt. Praeneste fax ardens in caelo visa, sereno intonuit. Terracinae M. Claudius praetor in nave fulmine conflagravit. Lacus Fucinus per milia passuum quinque quoquo versum inundavit. In Graecostasi et in comitio

24 Consulado de Marco Emilio[57] y Gayo Hostilio Mancino

Cuando se tomaban los auspicios en Lavinio, los pollos sagrados echaron a volar desde la jaula hasta el bosque Laurentino y no fueron encontrados. En Preneste se vio en el cielo un meteoro ígneo y tronó en un día despejado. En Tarracina murió abrasado en una nave el pretor Marco Claudio a consecuencia de un rayo. El lago Fucino lo inundó todo en cinco millas a la redonda. En la Grecóstasis[58] y en el Comicio manó sangre. En las

sanguine fluxit. Esquiliis equuleus cum quinque pedibus natus. Fulmine pleraque decussa. Hostilius Mancinus consul in portu Herculis cum conscenderet navem petens Numantiam, vox improviso audita "Mane, Mancine." Cumque egressus postea navem Genuae conscendisset, anguis in nave inventus e manibus effugit. Ipse consul devictus, mox Numantinis deditus.

Esquilias nació un potrillo con cinco patas. Fueron muchos los objetos alcanzados por el rayo. Cuando embarcaba el cónsul Hostilio Mancino en el puerto de Hércules rumbo a Numancia se oyeron unas palabras: «¡Mancino, quédate!». Cuando, después de bajar a tierra, embarcó más tarde en Génova, se encontró en la nave una serpiente que se escapó de las manos. El propio cónsul fue derrotado y entregado acto seguido a los numantinos.

L. Furio S. Atilio Serrano coss. [A.U.C. 618 / 136 B.C.]

25. Regium paene totum incendio consumptum sine ullo humano fraudis aut neglegentiae vestigio. Puer ex ancilla quattuor pedibus manibus oculis auribus et duplici obsceno natus. Puteoli in aquis calidis rivi manarunt sanguine. Fulmine pleraque deiecta. Puer aruspicum iussu crematus cinisque eius in mare deiectus. A Vaccaeis exercitus Romanus caesus.

25 Consulado de Lucio Furio[59] y Sexto Atilio Sarrano

Regio fue devorada casi totalmente por un incendio sin que hubiera el menor indicio de haber sido intencionado o deberse a un descuido humano. De una esclava nació un niño con cuatro pies, manos, ojos y orejas y dos órganos sexuales. En Putéolos, en el balneario, manaron ríos de sangre. Fueron golpeados por el rayo muchos objetos. Por prescripción de los arúspices, el niño fue quemado y sus cenizas arrojadas al mar. El ejército romano fue aplastado por los vacceos[60].¡

Ser. Flacco Q. Calpurnio coss. [A.U.C. 619 / 135 B.C.]

26. Mons Aetna maioribus solito arsit ignibus. Romae puer solidus posteriore naturae parte genitus. Bononiae fruges in arboribus natae. Bubonis vox primum in Capitolio dein circa urbem audita. Quae avis praemio positi ab aucupe capta combustaque; cinis eius in Tiberim dispersus. Bos locutus. In Numantinis res male gestae, exercitus Romanus oppressus.

26 Consulado de Servio Flaco y Quinto Calpurnio[61]

El monte Etna despidió llamas mayores de lo acostumbrado. En Roma nació un niño sin ano. En Bononia nacieron mieses en los árboles. Se escuchó el canto de un búho primero en el Capitolio y después en las inmediaciones de la ciudad. Se ofreció una recompensa y el ave fue capturada por un cazador y quemada; sus cenizas fueron esparcidas por el Tiber. Un buey habló. En Numancia se llevó mal la campaña y el ejército romano fue aplastado[62].

P. Africano C. Fulvio coss. [A.U.C. 620 / 134 B.C.]

27. In Amiterno sol noctu visus, eiusque lux aliquamdiu fuit visa. Bos locutus et nutritus publice. Sanguine pluit. Anagniae servo tunica arsit et intermortuo igne nullum flammae apparuit vestigium. In Capitolio nocte avis gemitus similes hominis dedit. In aede Iunonis Reginae scutum Ligusticum fulmine tactum. Fugitivorum bellum in

27 Consulado de Publio Africano y Gayo Fulvio[63]

En Amiterno se vio un sol durante la noche, y su luz fue observada durante bastante tiempo. Un buey habló y fue alimentado a expensas públicas. Llovió sangre. En Anagnia ardió la túnica de un esclavo y una vez extinguido el fuego no apareció el menor vestigio de las llamas. En el Capitolio durante la noche un ave emitió gemidos parecidos a los humanos. En el templo de Juno Reina fue alcanzado por el rayo un escudo lígur. En Sicilia estalló una revuelta de esclavos fugitivos[64] tras ser sofocada una conspiración de esclavos en Italia.

Sicilia exortum, coniuratione servorum in Italia oppressa.

P. Mucio L. Pisone coss. [A.U.C. 621 / 133 B.C.]

27a. Tiberius Gracchus . . . legibus ferendis occisus. Proditum est memoria Tiberium Gracchum, quo die periit, tristia neglexisse omina, cum domi et in Capitolio sacrificanti dira portenderentur, domoque exiens sinistro ad limen offenso pede decusserit pollicem, et corvi fragmentum tegulae ante pedes eius proiecerint ex stillicidio. In lacu Romano lacte rivi manarunt. Lunae terra quattuor iugerum spatio in profundum abiit et mox de caverna lacum reddidit. Ardeae terra pluit. Minturnis lupus vigilem laniavit et inter tumultum effugit. Romae bubo et alia avis ignota visa. In aede Iunonis Reginae clausis per biduum valvis infantis vox audita. Scuta novo sanguine maculata. Puella quadrupes nata. In Agro Ferentino androgynus natus et in flumen deiectus. Virgines tres novenae canentes urbem lustraverunt.

27a Consulado de Publio Mucio y Lucio Pisón[65]

Tiberio Graco <***>[66], presentando proyectos de ley, fue asesinado[67]. Recuerda la tradición que Tiberio Graco, el día que murió, no hizo caso de presagios desfavorables, pues al hacer sacrificios en su casa y en el Capitolio se le vaticinaban cosas terribles, y al salir de casa tropezó en el umbral con el pie izquierdo y se rompió el dedo gordo, y unos cuervos arrojaron a sus pies un trozo de teja desde un canalón. En un estanque de Roma manaron arroyos de leche. En Luna hubo un profundo hundimiento de tierra de cuatro yugadas de superficie y poco después se convirtió en una laguna el socavón. En Árdea llovió tierra. En Minturnas un lobo desgarró a un centinela y aprovechando el tumulto se escapó. En Roma fueron vistos un búho y otra ave desconocida. En el templo de Juno Reina se oyó la voz de un niño cuando las puertas llevaban dos días cerradas. Unos escudos aparecieron manchados de sangre reciente. Nació una niña con cuatro pies. En territorio de Ferentino nació un hermafrodita y fue arrojado al río. Tres grupos de nueve doncellas cada uno purificaron la ciudad con cánticos.

P. Popillio P. Rupilio coss. [A.U.C. 622 / 132 B.C.]

27b. In Italia multa milia servorum quae coniuraverant aegre comprehensa et supplicio consumpta. In Sicilia fugitivi Romanos exercitus necaverunt. Numantia diruta.

27b Consulado de Publio Popilio[68] y Publio Rupilio

En Italia muchos miles de esclavos que habían tramado una conspiración fueron arrestados, no sin dificultad, y ajusticiados. En Sicilia los esclavos fugitivos sembraron la muerte en los ejércitos romanos. Numancia fue arrasada[69].

Ap. Claudio M. Perperna coss. [A.U.C. 624 / 130 B.C.]

28. Reate mulus cum quinque pedibus natus. Romae in Graecostasi lacte pluit. Lupus et canis Hostiae pugnantes fulmine exanimatae. Grex ovium in Apulia uno ictu fulmine exanimatus. Praetor populi Romani fulmine exanimatus. Terracinae sereno navis velum fulmine in aqua deiectum, et impensas omnis quae ibi erant ignis absumpsit. Publius Crassus adversus Aristonicum dimicans occisus. Apollinis

28 Consulado de Gayo Claudio y Marco Perperna[70]

En Reate nació un mulo con cinco patas. En Roma, en la Grecóstasis, llovió leche. En Ostia murieron fulminados por un rayo un lobo y un perro que estaban enzarzados. En Apulia un rebaño de ovejas cayó fulminado. Un pretor del pueblo romano murió a consecuencia de la única descarga de un rayo. En Terracina fue lanzada al agua, en un día despejado, la vela de un navío, y el fuego devoró todas las mercancías que contenía. Publio Craso resultó muerto combatiendo contra Aristonico. La estatua de Apolo derramó lágrimas durante cuatro días. Los adivinos vaticinaron que había una catástrofe en Grecia,

simulacrum lacrimavit per quadriduum. Vates portenderunt Graeciae fore exitium, unde deductum esset. Phrygia recepta Asia Attali testamento legata Romanis. Antiocho regi Syriae ingenti exercitu dimicanti hirundines in tabernaculo nidum fecerunt. Quo prodigio neglecto proelium commisit et a Parthis occisus est.

lugar de procedencia de la estatua. Entonces los romanos hicieron un sacrificio y depositaron ofrendas en el templo. Una vez reconquistada Frigia, Asia fue legada a los romanos por el testamento de Átalo[71]. Cuando Antíoco, rey de Siria, estaba combatiendo con un enorme ejército, unas golondrinas anidaron en su tienda de mando. Sin tomar en consideración este prodigio entró en combate y fue muerto por los partos.

C. Sempronio M'. Aquilio coss. [A.U.C. 625 / 129 B.C.]

28a Consulado de Gayo Sempronio[72] y Manio Aquilio

28a. . . . M. Fulvii Flacci triumviri . . . dissensione in legibus ferendis . . . Angues duo nigri in cella Minervae allapsi civilem caedem portenderunt.

… del triúnviro Marco Fulvio Flaco… desacuerdo a propósito de la presentación de propuestas de ley… dos serpientes negras se deslizaron hasta el santuario de Minerva, presagiando una matanza civil.

M. Aemilio L. Aurelio coss. [A.U.C. 628 / 126 B.C.]

29 Consulado de Marco Emilio y Lucio Aurelio[73]

29. Nocturna tempestate in Capitolio aliquot templa concussa sunt. Romae et circa fulmine pleraque deiecta sunt. Aetna mons terrae motu ignes super verticem late diffudit, et ad insulas Liparas mare efferbuit et quibusdam adustis navibus vapore plerosque navalis exanimavit, piscium vim magnam exanimem dispersit, quos Liparenses avidius epulis appetentes contaminatione ventris consumpti, ita ut nova pestilentia vastarentur insulae. Quod prodigium aruspicum responso seditionem, quae post tempora patuit, portendit.

Durante una tormenta nocturna sufrieron violentas sacudidas varios templos del Capitolio. Tanto en Roma como en sus alrededores fueron numerosos los sitios donde golpeó el rayo. El monte Etna, durante un terremoto, despidió fuego a gran distancia por su cráter[74], y junto a las islas Lípari el mar hirvió y aparte de quemar algunas naves asfixió con sus vapores a muchos marinos, y esparció gran cantidad de peces muertos; sobre éstos se lanzaron los liparienses con bastante avidez, para sus festines, y murieron de una infección intestinal, de suerte que las islas se vieron asoladas por una epidemia sin precedentes. Según la respuesta que dieron los arúspices, este prodigio fue el presagio de la contienda civil que tuvo lugar después de aquella época.

M. Plautio M. Fulvio coss. [A.U.C. 629 / 125 B.C.]

30 Consulado de Marco Plaucio y Marco Fulvio[75]

30. In arboribus fruges natae sunt. Oleo et lacte in Veiente pluit. Bubo in Capitolio visus. Arpis lapideus imber triduo . . . apparuit locustarum ingenti agmine in Africa, quae a vento in mare deiectae fluctibusque eiectae odore intolerabili Cyrenis mortiferoque vapore gravem pestilentiam fecerunt pecori; hominumque DCCC milia consumpta tabe proditum est. Fregellae, quae

Brotaron mieses en los árboles. En el término de Veyos llovió aceite y leche. Fue visto un búho en el Capitolio. En Arpos una lluvia de piedras durante tres días <***> apareció en África una enorme nube de langostas que fueron empujadas por el viento en dirección al mar, y al ser devueltas por el oleaje causaron en Cirene con su hedor insoportable y sus efluvios mortíferos una grave peste entre el ganado; y, según la tradición, la putrefacción acabó con ochocientas mil personas. Fregelas, que había conspirado contra los romanos, fue destruida[76]. Los lígures salies fueron aniquilados.

adversus Romanos coniuraverunt, dirutae, Ligures Sallys trucidati.

C. Cassio Longino C. Sextio coss. [A.U.C. 630 / 124 B.C.]

31. In Graecostasi lacte pluit. Fulmine Crotone grex ovium cum cane et tribus pastoribus exanimatus. Saturae vitulus biceps natus. Tumultus in urbe fuit C. Graccho leges ferente.

31 Consulado de Gayo Longino y Gayo Sextio[77]

En la Grecóstasis llovió leche. En Crotona pereció a causa del rayo un rebaño de ovejas con el perro y tres pastores. En Satura[78] nació un ternero con dos cabezas. Hubo disturbios en la ciudad al presentar Gayo Graco sus proyectos de ley.

Cn. Domitio C. Fannio coss. [A.U.C. 632 / 122 B.C.]

32. In foro Vessano androgynus natus in mare delatus est. In Gallia tres soles et tres lunae visae. Vitulus biceps natus. Bubo in Capitolio visus. Aetnae incendio Catina consumpta. Sallyes et Allobroges devicti.

32 Consulado de Gneo Domicio[79] y Gayo Fanio

En el foro de Vesano nació un hermafrodita y fue arrojado al mar. En la Galia se contemplaron tres soles y tres lunas. Nació un ternero con dos cabezas. Fue visto un búho en el Capitolio. Catina fue pasto de las llamas en una erupción del Etna. Los salies y los alóbroges fueron derrotados.

L. Opimio Q. Fabio Maximo coss. [A.U.C. 633 / 121 B.C.]

33. Grex luporum limites qui in agrorum divisione per C. Gracchum depositi erant dissipavit. Ipse Gracchus in Aventino occisus.

33 Consulado de Lucio Opimio y Quinto Fabio Máximo[80]

Una manada de lobos sacó de su sitio los mojones que se habían colocado para deslindar los campos por iniciativa de Gayo Graco. El propio Graco fue asesinado en el Aventino.

L. Aurelio Cotta L. Caecilio coss. [A.U.C. 635 / 119 B.C.]

34. Androgynus in agro Romano annorum octo inventus et in mare deportatus. Virgines ter novenae in urbe cantarunt.

34 Consulado de Lucio Aurelio Cota y Lucio Cecilio[81]

Apareció en el término de Roma un hermafrodita de ocho años y fue arrojado al mar. Tres grupos de nueve doncellas cada uno entonaron cantos por la ciudad.

M. Catone Q. Marcio coss. [A.U.C. 636 / 118 B.C.]

35. Catone consule immolante exta tabuerunt, caput iocineris inventum non est. Lacte pluit. Terra cum mugitu tremuit. Examen apium in foro consedit. Sacrificium ex Sibyllinis.

35 Consulado de Marco Catón y Quinto Marcio[82]

Cuando el cónsul Catón estaba haciendo una inmolación se descompusieron las entrañas de la víctima y no se encontró la protuberancia del hígado. Llovió leche. Tembló la tierra con estruendo. Se posó en el foro un enjambre de abejas. De acuerdo con los Libros Sibilinos se ofreció un sacrificio.

L. Caecilio L. Aurelio coss. [A.U.C. 637 / 117 B.C.]

36. Fulmine Romae et circa pleraque tacta. Praeneste lacte pluit. Hastae Martis in regia motae. Priverni terra septem

36 Consulado de Lucio Cecilio y Lucio Aurelio[83]

En Roma y alrededores fueron alcanzados por el rayo diversos lugares. Llovió leche en Preneste. Temblaron las lanzas de Marte en la Regia. Se abrió la tierra en Priverno

iugerum spatio in caverna desedit. Saturniae androgynus annorum decem inventus et mari demersus. Virgines viginti septem urbem carmine lustraverunt. Reliquum anni in pace fuit.

con un socavón de siete yugadas de superficie. Se descubrió en Saturnia un hermafrodita de diez años y fue ahogado en el mar. Veintisiete doncellas purificaron la ciudad con sus cánticos. El resto del año transcurrió en paz.

M'. Acilio C. Porcio coss. [A.U.C. 640 / 114 B.C.]

37. P. Elvius eques Romanus a ludis Romanis cum in Apuliam reverteretur, in agro Stellati filia eius virgo equo insidens fulmine icta exanimataque, vestimento deducto in inguinibus, exserta lingua, per inferiores locos ut ignis ad os emicuerit. Responsum infamiam virginibus et equestri ordini portendi, quia equi ornamenta dispersa erant. Tres uno tempore virgines Vestales nobilissimae cum aliquot equitibus Romanis incesti poenas subierunt. Aedes Veneri Verticordiae facta.

37 Consulado de Manio Acilio y Gayo Porcio[84]

Cuando el caballero romano Publio Elvio regresaba de los Juegos Romanos en dirección a Apulia, en la comarca de Estela una hija suya, virgen, que iba a caballo, fue herida por un rayo y quedó muerta con las ropas bajadas hasta la ingle y la lengua fuera, como si el resplandor del relámpago hubiera ido desde sus partes inferiores hasta la boca. La respuesta (de los arúspices) fue que se presagiaba una deshonra para las doncellas y para el estamento ecuestre, puesto que los arreos del caballo estaban esparcidos. En la misma época tres vírgenes vestales de la alta nobleza junto con varios caballeros romanos fueron castigados por incesto. Se construyó un templo a Venus Verticordia.

C. Caecilio Cn. Papirio coss. [A.U.C. 641 / 113 B.C.]

38. Albanus mons nocte ardere visus. Aedicula et signum de caelo tacta. Ara Salutis interrupta. Terra in Lucanis et Privernati late hiavit. In Gallia caelum ardere visum. Cimbri Teutonique Alpes transgressi foedum stragem Romanorum sociorumque fecerunt.

38 Consulado de Gayo Cecilio y Gneo Papirio[85]

Dio la impresión de que el Monte Albano despedía llamas por la noche. Una capilla y una estatua fueron alcanzadas por el rayo. El altar de la Salud se partió. Se abrió la tierra en una ancha grieta en los términos de Lucania y Priverno. En la Galia pareció que el cielo despedía llamas. Los cimbros[86] y los teutones cruzaron los Alpes y provocaron una horrible matanza entre los romanos y sus aliados.

P. Scipione L. Calpurnio coss. [A.U.C. 643 / 111 B.C.]

39. Maxima pars urbis exusta cum aede Matris Magnae. Lacte per triduum pluit, hostiisque expiatum maioribus. Iugurthinum bellum exortum.

39 Consulado de Publio Escipión y Lucio Calpurnio[87]

Ardió la mayor parte de la ciudad, y con ella el templo de la Gran Madre. Llovió leche durante tres días y se hizo la expiación con víctimas adultas. Estalló la guerra contra Yugurta[88].

Servio Galba M. Scauro coss. [A.U.C. 646 / 108 B.C.]

40. Avis incendiaria et bubo in urbe visae. In latomiis homo ab homine adesus. Ex Sibyllinis in insula Cimolia sacrificatum per triginta ingenuos patrimos et matrimos totidemque

40 Consulado de Sergio Galba y Marco Escauro[89]

Un pájaro incendiario y un búho fueron avistados en la ciudad. Un hombre fue devorado por otro en las canteras. De acuerdo con los Libros Sibilinos se celebró un sacrificio en la isla de Cimolo[90] por medio de treinta jóvenes de condición libre con padre y madre vivos y

virgines. Multa milia hominum intumescente Pado et stagno Arretino obruta. Bis lacte pluit. Nursiae gemini ex muliere ingenua nati, puella integris omnibus membris, puer a parte priore alvo aperto ita ut nudum intestinum conspiceretur, idem posteriore natura solidus natus, qui voce missa expiravit. Contra Iugurtham prospere dimicatum.

otras tantas doncellas. En una crecida del Po y del lago Arrecio se ahogaron muchos miles de personas. Llovió leche por dos veces. En Nursia nacieron gemelos de una mujer de condición libre, la niña con todos sus miembros intactos y el niño con una abertura en la parte superior del vientre de modo que se podía ver el intestino al descubierto, mientras que por detrás nació sin ano; el niño emitió un sonido y se murió. Se combatió con éxito contra Yugurta.

Q. Servilio Caepione C. Atilio Serrano coss. [A.U.C. 648 / 106 B.C.]

41. Amiterni cum ex ancilla puer nasceretur, ave dixit. In agro Perusino et Romae locis aliquot lacte pluit. Inter multa fulmine icta Atellis digiti hominis quattuor tamquam ferro praecisi. Argentum signatum afflatu fulminis diffluxit. In agro Trebulano mulier nupta civi Romano fulmine icta nec exanimata. Fremitus caelestis auditus et pila caelo cadere visa. Sanguine pluit. Romae interdiu fax sublime volans conspecta. In aede Larum flamma a fastigio ad summum columen penetravit innoxia. Per Caepionem consulem senatorum et equitum iudicia communicata. Cetera in pace fuerunt.

41 Consulado de Quinto Servilio Cepión y Gayo Atilio Sarrano[91]

En Amiterno, el hijo de una esclava dijo al nacer: «¡Ave!». En territorio perusino y en algunos lugares de Roma llovió leche. Entre los muchos blancos alcanzados por los rayos, en Atela fueron seccionados como por un cuchillo cuatro dedos de un hombre. La descarga de un rayo fundió plata acuñada. En territorio de Trébula fue alcanzada por un rayo una mujer casada con un ciudadano romano y no murió. Se oyó un estruendo en el cielo y dio la impresión de que caían jabalinas del firmamento. Llovió sangre. En Roma se observó durante el día un meteoro volando en las alturas. En el templo de los Lares se propagó una llama desde el remate de la fachada hasta el del tejado sin causar daños. Por intervención del cónsul Cepión se repartieron entre senadores y caballeros los procesos judiciales. En lo demás reinó la paz.

P. Rutilio Cn. Manlio coss. [A.U.C. 649 / 105 B.C.]

42. Trebulae Mutuscae ante quam ludi commiterentur, canente tibicine angues nigri aram circumdederunt, desinente cantare dilapsi. Postero die exorti a populo lapidibus enecati. Foribus templi adapertis simulacrum Martis ligneum capite stans inventum. A Lusitanis exercitus Romanus caesus.

42 Consulado de Publio Rutilio y Gneo Manlio[92]

En Trébula Mutusca, antes de inaugurarse los juegos, mientras tocaba la trompeta rodearon el ara unas serpientes negras y cuando dejó de sonar desaparecieron reptando. Al día siguiente salieron y fueron muertas a pedradas por la gente. Cuando se abrieron las puertas del templo fue encontrada cabeza abajo una estatua de madera de Marte. Un ejército romano fue destrozado por los lusitanos.

C. Mario C. Flavio coss. [A.U.C. 650 / 104 B.C.]

43. Bubo extra urbem visus. Bos locuta. Trebulae Mutuscae simulacrum in templo, quod capite adaperto fuit, opertum inventum. Nuceriae ulmus vento eversa sua sponte erecta in radicem

43 Consulado de Gayo Mario y Gayo Flavio[93]

Se vio un búho en las afueras de Roma. Habló una vaca. En Trébula Mutusca fue encontrada en un templo con la cabeza descubierta una imagen que la tenía tapada. En Nuceria un olmo arrancado por el viento se enderezó él solo sobre su raíz y prendió de nuevo. En Lucania llovió

convaluit. In Lucanis lacte, Lunae sanguine pluit. Arimini canis locutus. Arma caelestia tempore utroque ab ortu et occasu visa pugnare et ab occasu vinci. Aruspicum responso populus stipem Cereri et Proserpinae tulit. Virgines viginti septem dona canentes tulerunt. Luna interdiu cum stella ab hora tertia usque ad horam septimam apparuit. A fugitivis et desertoribus in Thurinis regiones vastatae. Cimbri Alpes transgressi post Hispaniam vastatam iunxerunt se Teutonis. Lupus urbem intravit. Fulminis ictu vultures super turrem exanimati. Hora diei tertia solis defectus lucem obscuravit. Examen apium ante aedem Salutis consedit. In comitio lacte pluit. In Piceno tres soles visi. In agro Vulsiniensi flamma e terra orta caelumque visa contingere. In Lucanis duo agni equinis pedibus nati, alter siminino capite. In Tarquinensi lactis rivi terra scaturienti exorti. Aruspicum responso signa oleaginea duo armata statuta supplicatumque. In Macedonia Thraces subacti.

leche y en Luna sangre. En Arímino habló un perro. Dio la impresión de que, en las dos fases del día[94], combatían armas celestes, unas por el este y otras por el oeste, y que las del oeste resultaban vencidas. De acuerdo con la respuesta de los arúspices, la población hizo una colecta para Ceres y Prosérpina. Veintisiete doncellas presentaron ofrendas entonando cantos. La luna y una estrella salieron durante el día desde la hora tercera hasta la séptima. En el país de los turinos hubo comarcas saqueadas por los esclavos fugitivos y los desertores. Los cimbros, después de devastar Hispania, cruzaron los Alpes y se unieron a los teutones. Un lobo entró en la ciudad. Unos buitres murieron sobre una torre alcanzados por un rayo. A la hora tercera un eclipse de sol oscureció eldía. Un enjambre de abejas se posó delante del templo de la Salud. En el Comicio llovió leche. En el Piceno se vieron tres soles. En territorio de Volsinios salió de la tierra una llama y dio la impresión de que llegaba a tocar el cielo. En Lucania nacieron con cuatro patas de caballo dos corderos, uno de ellos con cabeza de mono. En el término de Tarquinios brotaron ríos de leche en una tierra que manaba en abundancia. Siguiendo la respuesta de los arúspices se erigieron dos estatuas armadas, de madera de olivo, y se celebró una rogativa. En Macedonia fueron sometidos los tracios.

C. Mario Q. Lutatio coss. [A.U.C. 652 / 102 B.C.]

44. Novemdiale sacrum fuit, quod in Tuscis lapidibus pluerat. Urbs aruspicum iussu lustrata. Hostiarum cinis per decemviros in mare dispersus, et per dies novem per magistratus circa omnia templa et municipia pompa ducta supplicantum. Hastae Martis in regia sua sponte motae. Sanguine circa amnem Anienem pluit. Examen apium in foro boario in sacello consedit. In Gallia in castris lux nocte fulsit. Puer ingenuus Ariciae flamma comprehensus nec ambustus. Aedes Iovis clusa fulmine icta. Cuius expiationem quia primus monstraverat Aemilius Potensis aruspex, praemium tulit, ceteris celantibus, quod ipsis liberisque exitium

44 Consulado de Gayo Mario y Quinto Lutacio[95]

Se celebró un novenario sagrado porque había llovido piedra en Etruria. Por indicación de los arúspices fue purificada la ciudad. Los decénviros esparcieron por el mar las cenizas de las víctimas y durante nueve días una procesión de suplicantes, presidida por los magistrados, recorrió todos los templos y municipios. En la Regia se movieron por sí solas las lanzas de Marte. Llovió sangre en torno a la corriente del Anio. Un enjambre de abejas se posó en una capilla en el Foro Boario. En la Galia brilló la luz en un campamento durante la noche. En Aricia fue envuelto por una llama un niño de condición libre y no se quemó. El templo de Júpiter fue alcanzado por un rayo cuando estaba cerrado. El arúspice Emilio Potense recibió una recompensa por haber sido el primero en manifestar cómo debía ser la expiación de este prodigio mientras los demás lo ocultaban porque se presagiaba la ruina para ellos y para sus hijos. Los piratas fueron aniquilados por

portenderetur. Piratae in Cilicia a Romanis deleti. Teutoni a Mario trucidati.

los romanos en Cilicia. Los teutones fueron aplastados por Mario[96].

C. Mario M'. Aquilio coss. [A.U.C. 653 / 101 B.C.]

44a. Ancilia cum crepitu sua sponte mota. Servus Q. Servilii Caepionis Matri Idaeae se praecidit, et trans mare exportatus, ne umquam Romae reverteretur. Urbs lustrata. Capra cornibus ardentibus per urbem ducta, porta Naevia emissa relictaque. In Aventino luto pluit. Lusitanis devictis Hispania ulterior pacata. Cimbri deleti.

44a Consulado de Gayo Mario y Manio Aquilio[97]

Los escudos sagrados se movieron ruidosamente por sí solos. Un esclavo de Quinto Servilio Cepión se castró en honor de la Madre del Ida y fue trasladado a ultramar, y nunca debía regresar a Roma. Se procedió a purificar la ciudad. Una cabra con los cuernos ardiendo fue conducida a través de la ciudad, sacada por la puerta Nevia y abandonada. En el Aventino llovió lodo. Una vez vencidos los lusitanos, la Hispania ulterior quedó pacificada. Los cimbros fueron aniquilados.

C. Mario L. Valerio coss. [A.U.C. 654 / 100 B.C.]

45. Fax ardens Tarquiniis late visa subito lapsu cadens. Sub occasu solis orbis clipei similis ab occidente ad orientem visus perferri. In Piceno terrae motu domicilia ruinis prostrata, quaedam convulsa sede sua inclinata manserunt. Fremitus armorum ex inferno auditus. Quadrigae aureatae in foro pedibus sudaverunt. Fugitivi in Sicilia proeliis trucidati.

45 Consulado de Gayo Mario y Lucio Valerio[98]

En Tarquinios fue visto en un amplio espacio un meteoro ígneo que se ocultó deslizándose de forma súbita. En torno a la puesta del sol se observó un objeto redondo parecido a un escudo que se desplazaba de occidente a oriente. En el Piceno las casas se vinieron abajo debido a un temblor de tierra; algunas se movieron sobre sus cimientos y quedaron inclinadas. Se oyó un estrépito de armas procedente de las profundidades de la tierra. En el foro sudaron por las patas las cuadrigas doradas. En Sicilia fueron aplastados en combates los esclavos fugitivos.

M. Antonio A. Postumio coss. [A.U.C. 655 / 99 B.C.]

46. Bubone in urbe visa urbs lustrata. Nimbis et procella plurima dissipata, fulmine pleraque tacta. Lanuvii in aede Iunonis Sospitae in cubiculo deae sanguinis guttae visae. Nursiae aedes sacra terrae motu disiecta. Lusitani rebellantes subacti. Sex. Titius tribunus plebis de agris dividendis populo cum repugnantibus collegis pertinaciter legem ferret, corvi duo numero in alto volantes ita pugnaverunt supra contionem ut rostris unguibusque lacerarentur. Aruspices sacra Apollini litanda et de lege, quae ferebatur, supersedendum pronuntiarunt. Fremitus ab inferno ad caelum ferri visus inopiam famemque portendit. Populus stipem,

46 Consulado de Marco Antonio y Aulo Postumio[99]

Al haber sido visto un búho en Roma, la ciudad fue purificada. Las borrascas de agua y viento causaron enormes destrozos; en muchos sitios cayeron rayos. En Lanuvio se vieron gotas de sangre en el templo de Juno Sóspita, en el santuario de la diosa. En Nursia fue derribado por un terremoto un edificio sagrado. Los lusitanos se rebelaron y fueron sometidos. Cuando el tribuno de la plebe Sexto Ticio, a pesar de la oposición de sus colegas, se empeñó en presentar un proyecto de ley sobre distribución de tierras entre el pueblo, dos cuervos que volaban en las alturas libraron encima de la asamblea una pelea tan reñida que se destrozaron con sus picos y garras. Los arúspices declararon que era preciso ofrecer a Apolo un sacrificio propiciatorio y dejar de lado el proyecto de ley que se estaba debatiendo. Un estruendo que pareció llegar hasta el cielo desde las profundidades de la tierra fue el presagio de hambre y miseria. El pueblo

matronae thesaurum et virgines dona Cereri et Proserpinae tulerunt. Per virgines viginti septem cantitatum. Signa cupressea duo Iunoni Reginae posita. In Lusitania prospere a Romanis pugnatum.

presentó una colecta a Ceres y a Prosérpina, las matronas una ofrenda de gran valor y las doncellas donativos. Se entonaron cánticos a cargo de veintisiete doncellas. Se dedicaron estatuas de madera de ciprés a Juno Reina. Los romanos combatieron victoriosamente en Lusitania.

Q. Metello T. Didio coss. [A.U.C. 656 / 98 B.C.]

47. Bubone in Capitolio supra deorum simulacra viso cum piaretur, taurus victima exanimis concidit. Fulmine pleraque decussa. Hastae Martis in regia motae. Ludis in theatro creta candida pluit; fruges et tempestates portendit bonas. Sereno tonuit. Apud aedem Apollinis decemviris immolantibus caput iocineris non fuit, sacrificantibus anguis ad aram inventus. Item androgynus in mare deportatus. In circo inter pila militum ignis fusus. Hispani pluribus proeliis devicti.

47 Consulado de Quinto Metelo[100] y Tito Didio

Cuando se estaba haciendo un sacrificio expiatorio por haber sido visto un búho en el Capitolio sobre las estatuas de los dioses, la víctima, un toro, se desplomó sin vida. Numerosos objetos fueron abatidos por el rayo. En la Regia se movieron las lanzas de Marte. Durante unos juegos cayó una lluvia de greda blanca en el teatro, como presagio de buenas cosechas y buen tiempo. Tronó en un día despejado. Cuando los decénviros hacían una inmolación no se encontró la protuberancia del hígado, y cuando celebraban el sacrificio se encontró una serpiente al lado del altar. Asimismo, fue arrojado al mar un hermafrodita. En el circo se propagó el fuego entre las jabalinas de los soldados. Los hispanos fueron derrotados en numerosos combates[101].

Cn. Cornelio Lentulo P. Licinio coss. [A.U.C. 657 / 97 B.C.]

48. Supplicatum in urbe quod androgynus inventus et in mare deportatus erat. Pisuri terrae fremitus auditus. Muri pinnae sine terrae motu passim deiectae civiles portendere discordias. Nursiae simulacrum Iovis in partem sinistram conversum. Cupressea simulacra Iunonis Reginae posita per virgines viginti septem, quae urbem lustraverunt. Celtiberi, Maedi, Dardani subacti.

48 Consulado de Gneo Cornelio Léntulo y Publio Licinio[102]

Se celebró una rogativa en la ciudad porque había aparecido un hermafrodita, que fue arrojado al mar. En Pisauro se oyó un bramido de la tierra. En muchos puntos de la muralla, sin que hubiera ningún temblor de tierra, se vinieron abajo las almenas, presagiando discordias civiles. En Nursia se volvió hacia el lado izquierdo una estatua de Júpiter. Por medio de veintisiete doncellas que purificaron la ciudad se erigieron estatuas de madera de ciprés a Juno Reina. Fueron vencidos los celtíberos, los medos y los dárdanos.

Cn. Domitio C. Cassio coss. [A.U.C. 658 / 96 B.C.]

49. Lupus urbem ingessus in domo privato occisus. Bubo in Capitolio occisus. Fulmine pleraque decussa. Signa aurata Iovis cum capite columnaque disiecta. Faesulis sanguine terra manavit. Arretii mulieri e naso spicae farris natae, eadem farris grana vomuit. Urbe lustrata Ptolemaeus, rex

49 Consulado de Gneo Domicio y Gayo Casio[103]

Un lobo que entró en la ciudad fue muerto en una casa particular. En el Capitolio se dio muerte a un búho. Cayeron rayos en muchos lugares. Resultaron rotas las estatuas doradas de Júpiter junto con sus columnas y capiteles. En Fésulas manó sangre de la tierra. En Arrecio le brotaron espigas de trigo en la nariz a una mujer, que además vomitó los granos de trigo. La ciudad fue purificada. Murió en Cirene el rey de Egipto, Tolomeo, dejando heredero al senado y pueblo de Roma[104].

Aegypti, Cyrenis mortuus S.P.Q. Romanum heredem reliquit.

L. Crasso Q. Scaevola coss. [A.U.C. 659 / 95 B.C.]

50. Caere lacte pluit. Lebadiae Eutychides in templum Iovis Trophonii degressus tabulam aeneam extulit, in qua scripta erant, quae ad res Romanas pertinent. Fulminis afflatu pleraque animalia exanimata. Venafri hiatu terra alte subsedit. Vultures canem mortuum laniantes occisi ab aliis et comesi vulturibus. Agnus biceps, puer tribus manibus totidemque pedibus natus Ateste. Hastae Martis in regia motae. Androgynus Urbino natus in mare deportatus. Pax domi forisque fuit.

50 Consulado de Lucio Craso y Quinto Escévola[105]

En Caere llovió leche. En Lebadia, Eutiques bajó hasta el templo de Júpiter Trofonio y sacó a la luz una tablilla de bronce en la que estaba escrito un texto alusivo a la historia de Roma. Murieron muchos animales fulminados por la descarga de rayos. En Venafro se abrió una profunda grieta en la tierra. Unos buitres que despedazaban el cadáver de un perro fueron muertos y devorados por otros buitres. En <***>[106] nació un cordero con dos cabezas y un niño con tres manos y otros tantos pies. En la Regia se movieron las lanzas de Marte. En Urbino nació un hermafrodita que fue arrojado al mar. Hubo paz en el interior y en el exterior.

C. Caelio L. Domitio coss. [A.U.C. 660 / 94 B.C.]

51. Novemdiale sacrum fuit quod Volsca gente lapidibus pluerat. Vulsiniis luna nova defecit et non nisi postero die hora tertia comparuit. Puella biceps, quadripes, quadrimana, gemina feminae natura mortua nata. Avis incendiaria visa occisaque. In Vestinis in villa lapidibus pluit. Fax in caelo apparuit et totum caelum ardere visum. Terra sanguine manavit et concrevit. Canes saxa tegulas vulgo roserunt. Faesulis ingens multitudo inter sepulcra lugubri veste, pallida facie interdiu ambulare gregatim visa. Per Nasicam Hispaniae principes qui rebellabant supplicio consumpti urbibus dirutis.

51 Consulado de Gayo Celio y Lucio Domicio[107]

Se celebró un novenario sacro porque había llovido piedra en el país de los volscos. En Volsinios se eclipsó la luna nueva y no reapareció hasta el día siguiente a la hora tercia. Nació, muerta, una niña con dos cabezas, cuatro manos y dos órganos genitales. Se avistó un pájaro incendiario y se le dio muerte. En el país de los vestinos llovió piedra en una casa de campo. Apareció en el cielo un objeto incandescente y pareció que ardía todo el firmamento. Manó sangre de la tierra y se coaguló. Unos perros royeron piedras y tejas en muchos sitios. En Fésulas se vio que caminaba entre los sepulcros durante el día, apiñada, una gran multitud de gente vestida de luto, lívido el semblante. Bajo el mando de Nasica[108], los cabecillas de Hispania que se habían sublevado fueron ejecutados después de ser destruidas sus ciudades.

C. Valerio M. Herennio coss. [A.U.C. 661 / 93 B.C.]

52. Romae et circa fulmine pleraque decussa. Ancilla puerum unimanum peperit. Fregellis aedes Neptuni nocte patefacta. Maris vituli cum exta demerentur, gemini vitelli in alvo eius inventi. Arretii signum aeneum Mercurii sudavit. In Lucanis gregem vervecum cum pasceretur et nocte in stabulo flamma

52 Consulado de Gayo Valerio[109] y Marco Herenio

En Roma y en los alrededores fueron abatidas por el rayo muchas cosas. Una esclava dio a luz a un niño que tenía una sola mano. En Fregelas apareció abierto por la noche el templo de Neptuno. Al sacar las entrañas de un ternero se encontraron en su vientre dos ternerillos. En Arrecio sudó una estatua de Mercurio. En Lucania, una llama envolvió un rebaño de carneros cuando estaban paciendo y por la noche en el establo, y no quemó nada. En

circumdata nihil adussit. Carseolis torrens sanguinis fluxit. Lupi urbem ingressi. Praeneste lana volitavit. In Apulia mula peperit. Milvus in aede Apollinis Romae comprehensus. Herennio consuli bis immolanti caput iocineris defuit. In sacro novemdiali cena deae posita a cane adesa antequam delibaretur. Vulsiniis prima luce flamma caelo emicare visa; cum in unum coisset, os flamma ferrugineum ostendit, caelum visum discedere, cuius hiatu vertices flammae apparuerunt. Lustrationibus prospere expiatum. Nam totus annus domi forisque tranquillus fuit.

Carséolos manó un torrente de sangre. Entraron lobos en la ciudad. En Preneste revoloteó lana por los aires. En Apulia parió una mula. En el templo de Apolo en Roma fue atrapado un milano. El cónsul Herenio hizo una inmolación por dos veces y no encontró la protuberancia del hígado. En un novenario sacro fue devorada por un perro, antes de ser probada, la comida ofrecida a la diosa. En Volsinios, al clarear el día, se vio brillar una llama en el cielo; al condensarse en un solo punto la llama presentó una abertura de color gris, dio la impresión de que el cielo se abría y por la hendidura aparecieron los extremos de la llama. La expiación, por medio de ceremonias de purificación, fue un éxito, pues el año fue tranquilo por completo tanto en el interior como en el exterior.

C. Claudio M. Perpenna coss. [A.U.C. 662 / 92 B.C.]

53. Bubo in aede Fortunae Equestris comprehensus inter manus expiravit. Faesulis fremitus terrae auditus. Puer ex ancilla natus sine foramine naturae qua humor emittitur. Mulier duplici natura inventa. Fax in caelo visa. Bos locuta. Examen apium in culmine privatae domus consedit. Volaterris sanguinis rivus manavit. Romae lacte pluit. Arretii duo androgyni inventi. Pullus gallinaceus quadripes natus. Fulmine pleraque icta. Supplicatio fuit. Populus Cereri et Proserpinae stipem tulit. Virgines viginti septem carmen canentes urbem lustraverunt. Maedorum in Macedonia gens provinciam cruente vastavit.

53 Consulado de Gayo Claudio[110] y Marco Perperna

Un búho se murió entre las manos de los que lo capturaron en el templo de la Fortuna Ecuestre. En Fésulas se oyó un estruendo de la tierra. De una esclava nació un niño sin el orificio natural por donde se expulsa la orina. Se encontró una mujer con dos órganos genitales. Se vio un meteoro en el cielo. Habló un buey. Un enjambre de abejas se posó en la parte más alta de una casa particular. En Volaterras manó sangre a raudales. En Roma llovió leche. En Arrecio se descubrieron dos hermafroditas. Nació un polluelo de gallina con cuatro patas. Numerosos objetos fueron alcanzados por rayos. Hubo una rogativa. El pueblo ofreció una colecta a Ceres y a Prosérpina. Veintisiete doncellas purificaron la ciudad entonando un canto. En Macedonia el pueblo de los medos devastó sin cuartel la provincia.

L. Marcio Sex. Iulio coss. [A.U.C. 663 / 91 B.C.]

54. Livio Druso tr.pl. leges ferente cum bellum Italicum consurgeret, prodigia multa apparuerunt urbi. Sub ortu solis globus ignis a septemtrionali regione cum ingenti sono caeli emicuit. Arretii frangentibus panes cruor e mediis fluxit. In Vestinis per dies septem lapidibus testisque pluit. Aenariae terrae hiatu flamma exorta in caelum

54 Consulado de Lucio Marcio y Sexto Julio[111]

Al desencadenarse la guerra de Italia, cuando el tribuno de la plebe Livio Druso presentaba sus proyectos de ley[112], se manifestaron muchos prodigios en la ciudad. En torno a la salida del sol brilló por el norte un globo de fuego acompañado de un gran estruendo celeste. En Arrecio, al partir unos panes, brotó sangre de su interior. En territorio vestino llovieron piedras y trozos de arcilla durante siete días. En Enaria salió de una grieta de la tierra una llama que alumbró hasta el cielo. En Regio un

emicuit. Circa Regium terrae motu pars urbis murique diruta. In Spoletino colore aureo globus ignis ad terram devolutus, maiorque factus e terra ad orientem ferri visus magnitudine solem obtexit. Cumis in arce simulacrum Apollinis sudavit. Aedis Pietatis in circo Flaminio clausa fulmine icta. Asculo per ludos Romani trucidati. Cum ex agris in urbem pecora armentaque Latini agerent, strages hominum passim facta. Armenta in tantam rabiem concitata sunt ut vastando suos hostile imaginarentur bellum lacrimantesque canes multis affectibus calamitatem praesagirent suis.

temblor de tierra destruyó parte de la ciudad y de la muralla. En el término de Espoleto cayó a tierra rodando una bola de fuego, y después de aumentar de tamaño pareció desplazarse desde el suelo hacia el este y con su volumen ocultó el sol. En Cumas, en la ciudadela, sudó una estatua de Apolo. En el Circo Flaminio fue alcanzado por un rayo el templo de la Piedad cuando estaba cerrado. En Ásculo fueron degollados unos romanos durante los juegos. Cuando unos latinos arreaban reses y rebaños desde los campos a la ciudad se produjeron muertes de seres humanos por todas partes. Los rebaños entraron en una estampida tan frenética, arrollando a sus dueños, que evocaban la imagen de una guerra despiadada, y <los perros>[113], derramando lágrimas con muchas muestras de emoción, presagiaban el desastre para los suyos.

L. Iulio Caesare P. Rutilio coss. [A.U.C. 664 / 90 B.C.]

55. Metella Caecilia somnio Iunonem Sospitam profugientem, quod immunde sua templa foedarentur, cum suis precibus aegre revocatam diceret, aedem matronarum sordidis obscenisque corporis coinquinatum ministriis, in qua etiam sub simulacro deae cubile canis cum fetu erat, commundatam supplicationibus habitis pristino splendore restituit. A Picentibus Romani barbaro more excruciati. Ubique in Latio clades accepta. Rutilius Lupus spretis religionibus cum in extis caput non invenisset iocineris, amisso exercitu in proelio occisus.

55 Consulado de Lucio Julio César y Publio Rutilio[114]

Metela Cecilia contó que había soñado que Juno Sóspita se marchaba porque sus templos eran profanados con inmundicias, y que ella, con sus súplicas, había conseguido hacer a duras penas que diera la vuelta; limpió el templo, manchado por los sucios y sórdidos menesteres de las matronas —incluso había en él, al pie de una estatua de la diosa, el cubil de una perra con su camada—, y después de celebrar rogativas le devolvió su antiguo esplendor. Unos romanos fueron salvajemente torturados por los picentes. En el Lacio se sufrieron reveses por todas partes. Rutilio Lupo, que no se tomó en serio las creencias religiosas, pues no había encontrado la protuberancia del hígado en las entrañas de las víctimas, fue muerto en combate[115] después de perder su ejército.

L. Sylla Q. Pompeio coss. [A.U.C. 666 / 88 B.C.]

56. Poppedius Silo in oppido Bovianum, quod ceperat, triumphans invectus omen victoriae hostibus ostendit, quia triumphus in urbem victricem non victam, induci solet. Proximo proelio amisso exercitu occisus. Mithridati adversus socios bellum paranti prodigia apparuerunt. Stratopedo, ubi senatus haberi solet, corvi vulturem tundendo rostris occiderunt. In eundem locum sidus ingens caelo demissum. Isidis species visa

56 Consulado de Lucio Sila y Quinto Pompeyo[116]

Cuando Pompedio Silón desfilaba en triunfo en la ciudad de Boviano, a la que había conquistado, dio a los enemigos el preanuncio de una victoria, porque la entrada triunfal es costumbre hacerla en la ciudad vencedora, no en la vencida. En el combate siguiente perdió el ejército y la vida. Cuando Mitridates preparaba la guerra contra los aliados se encontró con fenómenos extraños. En el Estratópedo, lugar habitual de reunión del senado, unos cuervos mataron un buitre acribillándolo a picotazos. Sobre el mismo lugar cayó del cielo un astro de gran tamaño. Una visión de Isis pareció atacar con un

sambucam fulmine petere. Lucum Furiarum cum Mithridates succenderet, risus exauditus ingens sine auctore. Cum aruspicum iussu virginem Furiis immolaret, e iugulo puellae risus ortus turbavit sacrificium. Classis Mithridatis in Thessalia a Romanis in proelio amissa.

rayo. Mitridates prendió fuego al bosque sagrado de las Furias y entonces se oyó una gran carcajada de origen desconocido. Cuando, siguiendo las instrucciones de los arúspices, se sacrificaba en honor de las Furias a una doncella, salió de la garganta de la muchacha una risa que dio al traste con el sacrificio. Los romanos perdieron en Tesalia <***> la flota de Mitridates.

Cn. Octavio L. Cinna coss. [A.U.C. 667 / 87 B.C.]

56a. Cinna et Mario per bella crudeliter saevientibus Romae in castris Gnaei Pompei caelum ruere visum, arma signaque tacta, milites exanimati. Ipse Pompeius afflatus sidere interiit. Lectum eius populus diripuit, corpus unco traxit quod discrimine civili perseverasset periclitanti patriae non succurerere, cum et imperium et maximos haberet exercitus.

56a Consulado de Gneo Octavio y Lucio Cinna[117]

Mientras Cinna y Mario se ensañaban sin piedad en las guerras civiles, en Roma, en el campamento de Gneo Pompeyo, pareció que el cielo se desplomaba, hubo golpes en armas y enseñas y murieron soldados. El propio Pompeyo murió abrasado por las emanaciones de un astro. El pueblo destrozó su féretro y arrastró su cadáver con un gancho porque durante la contienda civil se mantuvo empecinado en no prestar ayuda a la patria en peligro, cuando tenía el mando militar y las tropas más numerosas.

L. Cinna C. Mario coss. [A.U.C. 668 / 86 B.C.]

56b. Piraeum Sylla cum oppugnaret diuturno labore, unus miles eius aggerem ferens exanimatus fulmine. Aruspex respondit quod caput iacentis in oppidum versum esset, introitum et victoriam Romanis significare. Post breve tempus Athenae et Piraeum a Sylla capta. Ilio a C. Fimbria incenso cum aedes quoque Minervae deflagrasset, inter ruinas simulacrum antiquissimum inviolatum stetit spemque restitutionis oppido portendit.

56b Consulado de Lucio Cinna y Gayo Mario[118]

Cuando Sila, en un prolongado esfuerzo, tenía sitiado el Pireo, uno de sus soldados que transportaba tierra perdió la vida a causa de un rayo. El arúspice dictaminó que el hecho de que yaciese tendido con la cabeza mirando a la ciudad significaba el asalto y la victoria para los romanos. Al cabo de un corto período de tiempo Atenas y el Pireo fueron tomados por Sila[119]. Cuando, tras haber sido incendiada Ilio por Gayo Fimbria[120], también resultó alcanzado por las llamas el templo de Minerva, se mantuvo intacta entre las ruinas una antiquísima estatua[121], anunciando a la ciudad la esperanza de una restauración.

L. Scipione C. Norbano coss. [A.U.C. 671 / 83 B.C.]

57. Per Syllana tempora inter Capuam et Vulturnum ingens signorum sonus armorumque horrendo clamore auditus, ita ut viderentur duae acies concurrere per plures dies. Rei miraculo intentius considerantibus vestigia equorum hominumque et recens protritae herbae et virgulta visa molem ingentis belli portendere. In Etruria Clusii mater familiae vivum serpentem peperit, qui

57 Consulado de Lucio Escipión[122] y Gayo Norbano

En los tiempos de Sila se oyó entre Capua y Volturno un tremendo fragor de enseñas y armas con un estrépito tan horrendo que dio la impresión de que durante bastantes días se enfrentaban dos ejércitos. Para quienes estudiaron con mayor detenimiento lo extraño del fenómeno, las huellas de hombres y caballos y la hierba y los arbustos recién aplastados presagiaban la gravedad de una guerra de enormes proporciones. En Etruria, en Clusio, una madre de familia parió una serpiente viva que fue arrojada al agua por prescripción de los arúspices y nadó

iussu aruspicum in profluentem deiectus adversa aqua natavit. Lucius Sylla post quintum annum victor in Italiam reversus magno terrori fuit inimicis. Fraude aeditui Capitolium una nocte conflagravit. Sylla crudelitate foeda proscriptio principum fuit. Centena milia hominum consumpta Italico civilique bello relata sunt.

contra corriente. Lucio Sila regresó victorioso a Italia al cabo de cinco años y causó vivo pánico a sus enemigos <***>[123] del guardián del templo, el Capitolio estuvo ardiendo durante una noche. Debido a la crueldad de Sila tuvo lugar una vergonzosa proscripción de ciudadanos relevantes. Se dijo que desaparecieron cientos de miles de personas en las guerras itálica y civil.

Mam. Aemilio D. Bruto coss. [A.U.C. 677 / 77 B.C.]

58. D. Laelius legatus Pompei (cui prodigium Romae erat factum in lecto uxoris duo angues conspecti in diversumque lapsi, proxime Pompeio in castris sedenti accipiter super caput accesserat) in Hispania adversus Sertorium inter pabulatores occisus.

58 Consulado de Mamerco Emilio y Décimo Bruto[124]

A Décimo Lelio, legado de Pompeyo, le había ocurrido en Roma un hecho prodigioso, pues se vieron en el lecho de su esposa dos serpientes que se habían alejado reptando en distintas direcciones, y, cuando estaba sentado cerca de Pompeyo en el campamento, se había acercado un halcón por encima de su cabeza. Perdió la vida entre los forrajeadores, en un enfrentamiento contra Sertorio, en Hispania.

Cn. Octavio C. Scribonio coss. [A.U.C. 678 / 76 B.C.]

59. Reate terrae motu aedes sacrae in oppido agrisque commotae, saxa quibus in forum strata erat discussa, pontes interrupti, ripae praelabentis fluminis in aquam provolutae, fremitus inferni exauditi et post paucos dies, quae concussa erant corruerunt. Saxum vivum cum provolveretur, in praecipiti rupe immobile stetit. A Sertorio in Hispania exercitus Romani caesi. Adversum Maedos varie dimicatum.

59 Consulado de Gneo Octavio y Gayo Escribonio[125]

En Reate, debido a un temblor de tierra, se tambalearon los templos consagrados, tanto en el campo como en la ciudad; se partieron los adoquines con que estaba pavimentado el foro; se rompieron los puentes, las riberas del río a su paso por la ciudad se desmoronaron cayendo al agua, se oyeron ruidos procedentes de las profundidades, y después de unos cuantos días se vino abajo lo que había sufrido las sacudidas. Un canto rodado que iba dando vueltas se paró, inmóvil, en una roca en pendiente. Los ejércitos romanos fueron aniquilados por Sertorio en Hispania. Se combatió contra los medos con resultados diversos.

C. Aurelio L. Octavio coss. [A.U.C. 679 / 75 B.C.]

60. Sertorio in Hispania exercitum ducenti tale prodigium est factum: scuta equitum parte exteriore iaculaque et pectora equorum cruenta visa. Quod prosperum sibi interpretatus est Sertorius, quia exteriora hostili sanguine maculari solent. Continua ei proelia cum successu fuerunt.

60 Consulado de Gayo Aurelio[126] y Lucio Octavio

Cuando Sertorio marchaba al frente de su ejército en Hispania, ocurrió el siguiente prodigio: dio la impresión de que los escudos de los jinetes por su cara externa y las armas arrojadizas y los petos de los caballos estaban ensangrentados. Sertorio lo interpretó como un buen presagio para él, porque la cara externa es la que suele mancharse con la sangre del enemigo. Libró una serie ininterrumpida de batallas con resultado favorable[127].

M. Varrone C. Cassio coss. [A.U.C. 681 / 73 B.C.]

60a Consulado de Marco Varrón y Gayo Casio[128]

60a. Cyzicum Mithridates cum oppugnaret, Aristagorae qui in summo magistratu erat Proserpina in quiete visa est dicere adversus tibicines se tubicinem comparasse. Postero die turres hostium vento disiectae sunt. Ad immolandum bos sacra iniussa de montibus per hostium classem adnatavit seque ad aras percutiendam obtulit.

Cuando Mitridates asediaba Cízico, Atenágoras, que desempeñaba la más alta magistratura, tuvo la sensación de que Prosérpina le decía en sueños que había dispuesto un trompeta para enfrentarlo a los tañedores de flauta. Al día siguiente las torres enemigas fueron derribadas por el viento. Una vaca reservada para el sacrificio bajó por sí sola de los montes, nadó a través de la flota enemiga y se presentó al pie del altar ofreciéndose para el degüello.

M. Cicerone C. Antonio coss. [A.U.C. 691 / 63 B.C.]

61. Fulmine pleraque decussa. Sereno Vargunteius Pompeiis de caelo exanimatus. Trabis ardens ab occasu ad caelum extenta. Terrae motu Spoletum totum concussum et quaedam corruerunt. Inter alia relatum, biennio ante in Capitolio lupam Remi et Romuli fulmine ictam, signumque Iovis cum columna disiectum, aruspicum responso in foro repositum. Tabulae legum aeneae caelo tactae litteris liquefactis. Ab his prodigiis Catilinae nefaria conspiratio coepta.

61 Consulado de Marco Cicerón y Gayo Antonio[129]

Muchos objetos fueron alcanzados por el rayo. Estando el día despejado, Vergunteyo perdió la vida en Pompeya herido desde el cielo. Un tronco en llamas se desplazó desde el oeste hasta el firmamento. Espoleto entera sufrió la sacudida de un terremoto y algunos edificios se desplomaron. Se dijo, entre otras cosas, que dos años atrás en el Capitolio había sido golpeada por un rayo la loba de Rómulo y Remo, y que la estatua de Júpiter, con su columna, se había partido, y fue colocada de nuevo en el foro de acuerdo con la respuesta de los arúspices. La tablas de bronce con las leyes <***> con las letras derretidas. A raíz de estos prodigios comenzó la abominable conspiración de Catilina.

D. Iunio L. Murena coss. [A.U.C. 692 / 62 B.C.]

61a. C. Antonius procos. cum in agro Pistorensi Catilinam devicisset, laureatos fasces in provinciam tulit. Ibi a Dardanis oppressus amisso exercitu profugit. Apparuit eum hostibus portendisse victoriam, cum ad eos laurum victricem tulerit, quam in Capitolio debuerat deponere.

61a Consulado de Décimo Junio y Lucio Murena[130]

Tras derrotar definitivamente a Catilina[131] en el término de Pistoria, el procónsul Gayo Antonio llevó los fasces laureados a su provincia. Allí, arrollado por los dárdanos, salió huyendo después de perder su ejército. Resultó evidente que había presagiado la victoria a los enemigos, puesto que había llevado hasta ellos el laurel de la victoria, cuando debía haberlo depositado en el Capitolio.

Quinto Metello L. Afranio coss. [A.U.C. 694 / 60 B.C.]

62. Die toto ante sereno circa horam undecimam nox se intendit, deinde restitutus fulgor. Turbinis vi tecta deiecta. Ponte sublapso homines in Tiberim praecipitati. In agris pleraque arbores eversae radicibus. Lusitani Gallaeci devicti.

62 Consulado de Quinto Metelo[132] y Lucio Afranio

A eso de la hora undécima de un día totalmente despejado se hizo de noche, y después volvió de nuevo la luz. Algunos edificios se derrumbaron por la violencia de un huracán. Al partirse un puente se precipitó la gente al Tíber. En el campo, numerosos árboles fueron arrancados de cuajo. Los lusitanos galecos fueron derrotados[133]

Cn. Domitio M. Messala coss. [A.U.C. 701 / 53 B.C.]

63. Lupi in urbe visi. Nocturni ululatus flebiles canum auditi. Simulacrum Martis sudavit. Fulmen tota urbe pervagatum pleraque deorum simulacra decussit, homines exanimavit. Urbs lustrata. Propter dictaturam Pompeii ingens seditio in urbe fuit.

63 Consulado de Gneo Domicio y Marco Mesala[134]

Se vieron lobos en la ciudad. Se oyeron por la noche aullidos lastimeros de perros. Una estatua de Marte sudó. Un rayo recorrió toda la ciudad, destrozó un número considerable de estatuas de dioses y mató gente. La ciudad fue purificada. Debido a la dictadura de Pompeyo se produjeron disturbios muy serios en la ciudad.

L. Domitio Appio Claudio coss. [A.U.C. 700 / 54 B.C.]

64. M. Crassus ad Parthos profectus cum Eufratem traniret, multa prodigia neglexit. Cum etiam coorta tempestas signifero signum abreptum mersisset gurgiti, et offundente se nimborum caligine prohiberentur transire, pertinaciter perseverans cum filio et exercitu interii.

64 Consulado de Lucio Domicio y Apio Claudio[135]

Al cruzar el Éufrates, Marco Craso, que había salido para enfrentarse a los partos, no tuvo en consideración numerosos prodigios. Incluso cuando se levantó una tempestad que arrebató la enseña al abanderado hundiéndola en la riada, y en torno suyo se extendió la niebla de unos nubarrones que les impedía atravesar, él se empeñó en su propósito y pereció junto con su hijo y su ejército.

L. Paulo C. Marcello coss. [A.U.C. 704 / 50 B.C.]

65. Mula pariens discordiam civium, bonorum interitum, mutationem legum, turpes matronarum partus significavit. Incendium quo maxima pars urbis deleta est prodigii loco habitum. Inter Caesarem et Pompeium bella civilia exorta.

65 Consulado de Lucio Paulo y Gayo Marcelo[136]

Parió una mula, presagiando discordia civil, muerte de ciudadanos honestos, alteraciones en las leyes, vergonzosos partos de las matronas. Un incendio en el que quedó destruida la mayor parte de la ciudad[137] fue interpretado como prodigio. Estallaron las contiendas civiles entre César y Pompeyo.

C. Caesare P. Servilio coss. [A.U.C. 706 / 48 B.C.]

65a. Adversus Caesarem Pompeius in Macedonia cum invitatis gentibus amicis instrueret aciem, a Dyrrhachio venientibus adversa fuerunt fulmina. Examen apium in signis perniciem portendit. Nocturni terrores in exercitu fuere. Ipse Pompeius pridie pugnae diem visus in theatro suo ingenti plausu excipi. Mox acie victus in Aegypto occisus. Eo ipso die plerisque locis signa sua sponte conversa constat, clamorem crepitumque armorum Antiochiae, bis ut curreretur in muros, auditum Ptolemaideque, sonum tympanorum Pergami. Palma viridis Trallibus in aede

65a Consulado de Gayo César y Publio Servilio[138]

Cuando Pompeyo estaba formando su frente de combate en Macedonia contra César y había convocado a los pueblos amigos, según avanzaban desde Dirraquio los rayos les fueron adversos. Hubo el presagio de un enjambre de abejas en las enseñas. Cundió el pánico en el ejército durante la noche. El propio Pompeyo, la víspera del combate tuvo la visión de que era recibido con grandes aplausos en su teatro[139]. Poco después fue vencido en el campo de batalla y muerto en Egipto. Es bien sabido que aquel mismo día en muchos lugares se dieron la vuelta por sí solas las estatuas y se escuchó un grito de guerra y un estrépito de armas en Antioquía hasta el punto de producirse carreras hacia las murallas en dos ocasiones, y lo mismo ocurrió en Tolemaide, y en Pérgamo se oyó el son de los tambores. En Trales, en el

Victoriae sub Caesaris statua intra coagmenta lapidum magnitudine matura enata. C. Cornelius augur Patavii eo die, cum aves admitterent, proclamavit rem geri et vincere Caesarem.

templo de la Victoria, al pie de la estatua de César nació una palmera verde, ya desarrollada, entre las junturas de las piedras. El augur Gayo Cornelio anunció aquel mismo día en Patavio que los agüeros de las aves eran favorables, que se estaban desarrollando las operaciones y que César estaba venciendo.

C. Caesare M. Lepido coss. [A.U.C. 708 / 46 B.C.]

66. Decem legionum aquilae Gnaeo, Cn. Pompeii filio, quae fulmina tenebant visae dimittere et in sublime avolare. Ipse adulescens Pompeius victus et fugiens occisus.

66 Consulado de Gayo César y Marco Lépido[140]

A Gneo Pompeyo, hijo de Gneo, le pareció que las águilas de diez legiones dejaban caer los rayos que sujetaban y que echaban a volar hacia las alturas. El propio Pompeyo, hijo, fue vencido y muerto cuando huía.

C. Caesare M. Antonio coss. [A.U.C. 710 / 44 B.C.]

67. Caesari dictatori exta sine corde inventa. Calpurnia uxor somniavit fastigium domus, quod S.C. erat adiectum, ruisse. Nocte cum valvae cubiculi clausae essent, sua sponte apertae sunt, ita ut lunae fulgore, qui intro venerat, Calpurnia excitaretur. Ipse Caesar viginti tribus vulneribus in curia Pompeiana a coniuratis confossus.

67 Consulado de Gayo César y Marco Antonio[141]

Siendo dictador César aparecieron sin corazón las entrañas de las víctimas. Su esposa Calpurnia soñó que se había venido abajo el frontón de su casa, que había sido añadido en virtud de un decreto del senado. Durante la noche, las puertas de la habitación, que estaban cerradas, se abrieron solas, de tal suerte que Calpurnia se despertó con el resplandor de la luna que había llegado hasta dentro. El propio César fue acribillado con veintitrés puñaladas[142] por los conjurados, en la Curia Pompeyana.

M. Antonio P. Dolabella coss. [A.U.C. 710 / 44 B.C.]

68. C. Octavius testamento Caesaris patris Brundisii se in Iuliam gentem adscivit. Cumque hora diei tertia ingenti circumfusa multitudine Romam intraret, sol puri ac sereni caeli orbe modico inclusus extremae lineae circulo, qualis tendi arcus in nubibus solet, eum circumscripsit. Ludis Veneris Genetricis, quos pro collegio fecit, stella hora undecima crinita sub septentrionis sidere exorta convertit omnium oculos. Quod sidus quia ludis Veneris apparuit, divo Iulio insigne capitis consecrari placuit. Ipsi Caesari monstrosa malignitate Antonii consulis multa perpesso generosa fuit ad resistendum constantia. Terrae motus crebri fuerunt. Fulmine navalia et alia pleraque

68 Consulado de Marco Antonio y Publio Dolabela[143]

Por testamento de su padre César, Gayo Octavio pasó a pertenecer a la familia Julia en Brundisio. Y cuando hacía su entrada en Roma rodeado por una enorme multitud a eso de la hora tercera, el sol, encerrado en un pequeño círculo de cielo límpido y sereno, lo enmarcó con el borde de una línea como el arco iris que a veces se dibuja en las nubes. Durante los juegos en honor de Venus Madre que celebró en favor del Colegio, un cometa que apareció a la hora undécima bajo la constelación de los Siete Triones atrajo las miradas de todo el mundo. Como esta estrella apareció durante los Juegos de Venus, se acordó dedicarla al divino Julio como distintivo en torno a su cabeza. En cuanto a César, que tanto había padecido por la horrible maldad del cónsul Antonio, dio muestras de una generosa entereza para sobrellevarlo. Hubo temblores de tierra frecuentes. Cayeron rayos en los astilleros y en muchos otros lugares. Un fuerte viento huracanado quebró los miembros de la estatua que

tacta. Turbinis vi simulacrum, quod M. Cicero ante cellam Minervae pridie quam plebiscito in exilium iret posuerat, dissipatum membris pronum iacuit, fractis humeris bracchiis capite; dirum ipsi Ciceroni portendit. Tabulae aeneae ex aede Fidei turbine evulsae. Aedis Opis valvae fractae. Arbores radicitus et pleraque tecta eversa. Fax caelo ad occidentem visa ferri. Stella per dies septem insignis arsit. Soles tres fulserunt, circaque solem imum corona spiceae similis in orbem emicuit, et postea in unum circulum sole redacto multis mensibus languida lux fuit. In aede Castoris nominum litterae quaedam Antonii et Dolabellae consulum excussae sunt, quibus utrisque alienatio a patria significata. Canum ululatus nocte ante domum auditi, ex his maximus a ceteris laniatus turpem infamiam Lepido portendit. Hostiae grex piscium in sicco reciproco maris fluxu relictus. Padus inundavit et intra ripam refluens ingentem viperarum vim reliquit. Inter Caesarem et Antonium civilia bella exorta.

Marco Cicerón había erigido delante del santuario de Minerva el día antes de que un plebiscito le hiciera marchar al exilio; quedó tirada de bruces con los hombros, los brazos y la cabeza rotos. Fue un presagio funesto para el propio Cicerón. Las tablas de bronce del templo de la Buena Fe fueron arrancadas por el huracán. Las puertas del templo de Ope se rompieron. Muchos árboles fueron arrancados de cuajo, y derribados muchos edificios. Se observó un cometa desplazándose hacia el oeste. Una estrella brilló de forma llamativa durante siete días. Alumbraron tres soles, y en torno al sol más bajo resplandeció en círculo un halo parecido a una espiga, y después el sol se redujo a un solo disco y durante muchos meses su luz fue tenue. En el templo de Cástor se cayeron algunas letras del nombre de los cónsules Antonio y Dolabela, lo cual indicaba el alejamiento de ambos de su patria. Delante de la residencia del pontífice máximo se oyeron aullidos de perros por la noche; el perro de mayor tamaño fue despedazado por los demás; esto presagiaba a Lépido una vergonzosa deshonra. En Ostia el reflujo de la marea dejó en seco un banco de peces. El Po se desbordó, y al volver a su cauce dejó una enorme cantidad de víboras. Comenzaron las guerras civiles entre César y Antonio[144].

C. Pansa A. Hirtio coss. [A.U.C. 711 / 43 B.C.]

69 Consulado de Gayo Pansa y Aulo Hircio[145]

69. Caesari cum honores decreti essent et imperium adversus Antonium, immolanti duplica exta apparuerunt. Secutae sunt eum res prosperae. C. Pansae cos. statua equestris Antonii domi corruit. Equus phaleratus in ipsius conspectu festinans concidit. Quidam e populo sanguine victimarum prolapsus respersam cruore palmam proficiscenti dedit. Funesta haec ipsi prodigia fuerunt, qui mox adversus Antonium dimicans in mortem vulneratus est. Armorum telerumque species a terra visa cum fragore ad caelum ferri. Signa legionis quae relicta a Pansa ad urbis praesidium erat veluti longo situ inductis araneis vestiri visa. Fulmine pleraque icta. In castris Caesaris luce prima in culmine praetorii super linteum consedit aquila, inde circumvolantibus minoribus

Cuando César estaba haciendo una inmolación, tras serle concedidos por decreto honores y el mando militar frente a Antonio, aparecieron dobles entrañas en la víctima. Después vinieron éxitos para él. Una estatua ecuestre del cónsul Gayo Pansa se derrumbó en la residencia de Antonio. Un caballo enjaezado que iba a la carrera se desplomó ante sus ojos. Alguien del pueblo resbaló en la sangre de las víctimas y le ofreció al pasar una palma salpicada de sangre. Estos prodigios resultaron funestos para él, que, al poco tiempo, combatiendo contra Antonio, fue herido de muerte. Se vio lo que parecían ser armas ofensivas y defensivas desplazándose con estrépito desde la tierra hacia el cielo. Las enseñas de las legiones que había dejado Pansa como guarnición de la ciudad dieron la impresión de estar cubiertas de telarañas como después de un largo período de inactividad. Fueron alcanzados por el rayo numerosos objetos. En el campamento de César al clarear el día se posó un águila sobre la tela en el punto más alto del pretorio; luego, al

avibus excita de conspectu abiit. Oraculo Apollinis vox audita: lupis rabies hieme, aestate frumentum non demessum. Veteranis Caesari consulatum flagitantibus terribilis tumultus Romae fuit. Caesar cum in campum Martium exercitum deduceret, sex vultures apparuerunt. Conscendenti deinde rostra cerato consuli iterum sex vultures conspecti veluti Romuli auspiciis novam urbem condituro signum dederunt. Reconciliatione inter Caesarem Antonium Lepidum facta foeda principum fuit proscriptio.

ser molestada por otras aves más pequeñas que revoloteaban a su alrededor, desapareció de la vista. En el oráculo de Apolo se oyeron estas palabras: «Para los lobos, rabia en invierno, y en verano no se siega el trigo». Ante la insistencia de los veteranos en solicitar el consulado para César hubo en Roma disturbios muy graves. Cuando César llevó sus tropas al Campo de Marte aparecieron seis buitres. Luego, cuando subió a los Rostros tras su nombramiento como cónsul, se vieron por segunda vez los seis buitres, dándole una señal, igual que cuando los auspicios de Rómulo, como si fuese a fundar de nuevo Roma. Una vez lograda la reconciliación entre César, Antonio y Lépido hubo una horrible proscripción de ciudadanos importantes.

M. Lepido Munatio Planco coss. [A.U.C. 712 / 42 B.C.]

70. Mula Romae ad duodecim portas peperit. Canis aeditui mortua a cane tracta. Lux ita nocte fulsit ut tamquam die orto ad opus surgeretur. In Mutinensi victoriae Marianae signum meridiem spectans sua sponte conversum in septentrionem hora quarta. Cum haec victimis expiarentur, soles tres circiter hora tertia diei visi, mox in unum orbem contracti. Latinis in Albano monte cum sacrificaretur, ex humero et pollice Iovis cruor manavit. Per Cassium et Brutum in provinciis direptionibus sociorum bella gesta. Notatum est prodigii loco fuisse, quod P. Titius praetor propter dissensiones collegae magistratum abrogavit; et ante annum est mortuus. Constat neminem qui magistratum collegae abstulerat annum vixisse. Abrogaverunt autem hi: Lucius Iunius Brutus consul Tarquinio Collatino, Tib. Gracchus M. Octavio, Cn. Octavius L. Cinnae, C. Cinna tr.pl. C. Marullo, Tullius . . . Bruto et Cassio pugnam adversus Caesarem et Antonium molientibus in castris Cassii examen apium consedit. Locus aruspicum iussu interclusus interius ducto vallo. Vulturum et aliarum alitum quibus strages cadaverum pabulo est ingens vis

70 Consulado de Marco Lépido y Munacio Planco[146]

En Roma parió una mula junto a las Doce Puertas. La perra del guardián de un templo murió y fue arrastrada por otro perro. Una noche hubo una luz tan intensa que la gente se levantó para hacer sus tareas como si hubiera amanecido. En la comarca de Mútina, a la hora cuarta, una estatua de la victoria de Mario que miraba al sur se volvió hacia el norte sola. Cuando se estaba haciendo la expiación de estos prodigios a eso de la hora tercera del día se vieron tres soles que al cabo de un rato se fundieron en un solo disco. Al hacer un sacrificio en el Monte Albano, durante las Fiestas Latinas, brotó sangre del hombro y del pulgar de Júpiter. Bajo la dirección de Casio y Bruto se llevaron a cabo campañas militares en las provincias por haber sido saqueados los aliados. Se atribuyó carácter de prodigio al hecho siguiente: el pretor Publio Ticio echó del cargo a su colega por desavenencias con él, y falleció antes del año. Es bien conocido que no vivió un año ninguno de los que habían privado del cargo a un colega. Ocurrió así en los casos siguientes: el cónsul Lucio Junio Bruto destituyó a Tarquinio Colatino, Tiberio Graco a Marco Octavio, Gneo Octavio a Lucio Cinna, el tribuno de la plebe Gneo Cinna a Publio Marulo, Tulio <***>. Cuando Bruto y Casio se estaban preparando para una batalla contra César y Antonio se posó un enjambre de abejas en el campamento de Casio. El lugar fue aislado y se levantó un vallado por la parte interior, de acuerdo con las instrucciones de los arúspices. Sobrevoló el ejército una numerosa bandada de buitres y otras aves que se alimentan de restos de cadáveres. Un muchacho que era llevado en procesión en los ritos de la Victoria se

exercitum advolavit. Puer in pompa Victoriae cultu cum ferretur, ferculo decidit. Lustratione lictor perversis fascibus lauream imposuit. Brutianis in proelium egredientibus Aethiops in porta occurrit et a militibus confossus. Cassius et Brutus interierunt.

cayó de las andas. Durante la purificación, el lictor colocó el laurel sobre los fasces cuando estaban invertidos. Cuando los de Bruto partían al combate salió a su encuentro en la puerta un etíope y fue acribillado por los soldados. Casio y Bruto murieron[147].

C. Furnio C. Silano coss. [A.U.C. 737 / 17 B.C.]

71. Sub Appennino in villa Liviae, uxoris Caesaris, ingenti motu terra intermuit. Fax caelesti a meridiano ad septentrionem extenta luci diurnae similem noctem fecit. Turris hortorum Caesaris ad portam Collinam de caelo tacta. Insidiis Germanorum Romani circumventi sub M. Lollio legato graviter vexati.

71 Consulado de Gayo Furnio y Gayo Silano[148]

En la casa de campo de Livia, la esposa de César, en la falda del Apenino, tembló la tierra con una violenta sacudida. Un resplandor celeste que se propagó de sur a norte dio a la noche una claridad semejante a la del día. Una torre de los jardines de César, junto a la puerta Colina, fue alcanzada por un rayo. Los romanos, a las órdenes del legado Marco Lolio, fueron atrapados en las emboscadas de los germanos y sufrieron un duro castigo.

Paulo Fabio Q. Aelio coss. [A.U.C. 743 / 11 B.C.]

72. In Germania in castris Drusi examen apium in tabernaculo Hostilii Rufi, praefecti castrorum, consedit ita ut funem praetendentem praefixamque tentorio lanceam amplecteretur. Multitudo Romanorum per insidias subiecta est.

72 Consulado de Paulo Fabio y Quinto Elio[149]

En Germania, en el campamento de Druso, se posó un enjambre de abejas en la tienda de mando de Hostilio Rufo, prefecto del campamento, cubriendo la lanza clavada delante de la tienda y la cuerda que la tensaba. Los romanos, en número muy considerable, fueron aplastados en una emboscada.

Notas a la introducción

[1] Ésta es la opinión de Ogilvie en su comentario a *caelum uisum est ardere*, prodigio que se repetirá en III 10, 6; XXII 1, 12; XXXI 12, 5; XXXII 9, 3; y en OBSECUENTE 14, 15, 20, 38, 51. Cf. R. M. OGILVIE, *A commentary on Livy books 1-5*, Oxford, 1978 (1965), pág. 403, donde se recoge también bibliografía. <<

[2] Briscoe sostiene esta posición y rebate los argumentos en los que se basó E. RAWSON (*Classical Quarterly* 21 (1971), 158-169) para demostrar que los analistas no recurrieron a los *annales maximi* sino a otras fuentes. Cf. J. BRISCOE, *A commentary on Livy, books XXXI-XXXIII*, Oxford, 1989 (1973), pág. 88 (con bibliografía) y pág. 11, nota 4. <<

[3] Aunque son más de veinte las ciudades mencionadas en Obsecuente como escenario y/o fuente de la noticia de algún prodigio, se repiten al menos cuatro veces Amiterno, Arrecio, Lanuvio, Nursia, Preneste, Reate y Terracina. Son muy numerosos los prodigios que ocurren en Roma, y se concentran sobre todo en el Capitolio (aparecen en 16 capítulos). Salvo el caso de Reate, donde se repiten los prodigios de mulos y mulas, no aparece una correlación entre ciudad o región y determinado prodigio. <<

[4] Así, la lluvia de piedras se expiaba con novenarios; los hermafroditas eran arrojados al mar y se hacía una rogativa, etc. <<

[5] Cf. XXI 62, 1; XXIV 10, 66; XXIX 14, 2. <<

[6] Véase J. JIMÉNEZ DELGADO, «Clasificación de los prodigios titolivianos», *Helmántica* 12 (1961), 441-461. «Importancia de los prodigios en Tito Livio», *ibidem*, págs. 27-46. «Postura de Livio frente al prodigio», *ibidem*, 14 (1963), 381-419. E. DE SAINT-DENIS, «Les enumerations de prodiges dans l'oeuvre de Tite-Live», *Revue de Philologie* 16 (1942), 126-142. <<

[7] El capítulo 27b sólo tiene datos históricos, como complemento del 27a. En otros capítulos se entrevera algún dato, aparte del final: 12, 28, 43, 46, 70. En otros casos, muy pocos, los datos históricos van delante porque sirven de contexto al prodigio: 56, 61a, 68. <<

[8] P. L. SCHMIDT, Iulius Obsequens und das Problem der Livius' Epitome. Ein Beitrag zur Geschichte der lateinischen Prodigiensliteratur. *Akademie der Wissenschaften und der Literatur. (Maguncia) 5, Wiesbaden, 1968. Citado por P. JAL,* Abrégés des livres de l'histoire romaine de Tite-Live, I.er partie. *París, 1984, pág. XXX.* <<

[9] Véase G. PICONE, «Il problema della datazione del *liber prodigiorum* de Giulio Ossequente», *Istituto di Filologia Latina dell'Università di Palermo* II, 1974. <<

[10] Pág. IX. Citado por ROSSBACH en la pág. XXVIII del prefacio de su edición. <<

[11] Ibidem. <<

[12] T. Livi Periochae omnium librorum. Fragmenta Oxyrhynchi reperta. Iulii Obsequentis prodigiorum liber, *Stuttgart, Teubner, 1910.* <<

Notas al texto

[1] En realidad el texto comienza con el año 564 de la fundación de Roma, es decir, el 190 a. C., no el 249. La opinión más común es que se perdió el comienzo del libro, donde se recogerían los prodigios correspondientes a esos años, y el «título» con el que ahora se abre la obra originariamente iría cerrándola. <<

[2] Año 190, consulado de Lucio Cornelio Escipión Asiático y Gayo Lelio. Los acontecimientos de ese año aparecen en el libro 37 de LIVIO, caps. 1-47. <<

[3] En LIV., XXXVII 3, 2-6 se recogen, algo más detallados, todos los prodigios de este capítulo. <<

[4] Marco Valerio Mesala y Gayo Livio Salinátor son los cónsules del 188, año narrado en los caps. 1-36 del libro 38 de LIVIO. <<

[5] Cf. LIV., XXXVIII 36, 4. El dato referente a las campañas militares con el que se cierra un buen número de capítulos de OBSECUENTE no figura, obviamente, en las relaciones de prodigios de Livio. <<

[6] Cónsules del 186, año narrado en el libro 39 de LIVIO, caps. 6-22. El ms. omite los nombres de los cónsules. <<

[7] Cf. LIV., XXXIX 22, 3-5. La única diferencia está en que según LIVIO se trataba del templo de la diosa Ope, no de Júpiter. <<

[8] Marco Claudio Marcelo. Son los cónsules del año 183, cuyos acontecimientos se narran en el libro 39 de LIVIO, caps. 45-56. <<

[9] Cf. LIV., XXXIX 46, 5. <<

[10] Cf. LIV., XXXIX 56, 6. <<

[11] La muerte de Aníbal es narrada en LIV., XXXIX 51. <<

[12] Año 182. Historiado en los primeros capítulos del libro 40 de LIVIO. <<

[13] Reproducción, con menos detalle, de LIV., XL 2, 1-4. <<

[14] Son los cónsules del año 181 (omitidos en el ms.). LIVIO (XL 18, 1) asigna al primero, erróneamente, el *cognomen* Léntulo en lugar de Cetego. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 383 y nota 1 de pág. 386. <<

[15] Es decir, las empresas fúnebres no daban abasto para enterrar a todos los que morían. Libitina (cf. LIV., XL 19, 3) es una denominación de Venus (cf. VARRÓN, *L. Lat*. VI 47), pues tenía un santuario en el bosque sagrado de Libentia, divinidad relacionada con el mundo de los muertos. Por extensión, se refiere a todo lo relacionado con los servicios funerarios. <<

[16] Cf. LIV., XL 29, 2. <<

[17] Cf. LIV., XL 28, 1 ss. <<

[18] Quinto Fulvio Flaco (que prometió un templo y unos juegos por su victoria en Hispania) y Lucio Manlio Acidino Fulviano son los cónsules del año 179. En este capítulo se funden dos relaciones de prodigios que en LIVIO pertenecen a dos consulados, los de 179 y 178. <<

[19] Hasta aquí, cf. LIV., XL 45, 3 (donde la relación de prodigios es más amplia). <<

[20] Cf. LIV., XL 59, 7-8. <<

[21] Marco Junio Bruto y Aulo Manlio Vulsón son los cónsules del año 178. <<

[22] Cf. *Per*. 41, 1. Téngase en cuenta que se ha perdido una parte considerable del comienzo del libro 41 de LIVIO, donde se narraría parte del consulado del año 178. <<

[23] Marco Emilio Lépido (cónsul en 187 y 175). Cf. LIV., XL 42, 12. <<

[24] Gayo Claudio Pulcro. Consulado del año 177. La relación de prodigios de ese año, perdida en OBSECUENTE, aparece en LIV., XLI 13, 1-3. Cf. Licóstenes, 63. <<

[25] Gneo Cornelio Escipión Híspalo y Quinto Petilio Espurino son los cónsules del 176, año narrado en LIV., XLI 14-18. En LIV., XLI 16, 6 hay una relación de prodigios no reflejada en OBSECUENTE. <<

[26] Cf. LIV., XLI 14, 7 y XLI 15, 1-3. <<

[27] Y fue elegido cónsul *suffectus* Gayo Valerio Levino. <<

[28] Cf. LIV., XLI 16, 3. <<

[29] LIV., XLI 18, 11. <<

[30] Año 175 (narrado en LIV., XLI 19-20). Los cónsules de ese año son Marco Emilio Lépido y Publio Mucio Escévola. OBSECUENTE asigna a este último el *praenomen* Quinto, confundiéndolo, tal vez, con el hermano, que fue cónsul el año siguiente (cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 401 y nota 1 de pág. 403). <<

[31] Cf. LIV., XLI 21, 6-7. <<

[32] Campaña referida en LIV., XLI 26. <<

[33] Quinto Elio Peto y Marco Junio Peno son los cónsules del año 167. En LIVIO hay varias relaciones de prodigios, no recogidas en OBSECUENTE, correspondientes a los años 174 (XLI 28, 2), 173 (XLII 2, 3-7), 172 (XLII 20, 1-6), 169 (XLIII 13, 3-8) y 168 (XLIV 18, 6). <<

[34] Cf. LIV., XLV 16, 5 y 7. <<

[35] Año 166. Los cónsules son Marco Claudio Marcelo (que repetiría en 155 y 152) y Gayo Sulpicio Galo. <<

[36] Cf. *Per*. 46, 3. <<

[37] Tito Manlio Torcuato. Año 165. <<

[38] Tiberio Sempronio Graco y Manio Juvencio Taina son los cónsules del 163. <<

[39] Año 162. Publio Cornelio Escipión Nasica Córculo y Gayo Marcio Fígulo repetirían consulado, respectivamente, en 155 y 156. <<

[40] Cf. *Per*. 46, 12. <<

[41] Lucio Cornelio Léntulo Lupo y Gayo Marcio Fígulo son los cónsules del año 156. <<

[42] Cf. *Per*. 56, 7 y *Per. Ox*. 54, 174. <<

[43] Lucio Postumio Albino. Consulado del año 154. <<

[44] Manio Acilio Glabrión fue el cónsul *suffectus*. <<

[45] Cf. *Per*. 47, 12. <<

[46] Año 152. <<

[47] Donde operaba Claudio. Cf. *Per*. 48. <<

[48] Año 148, consulado de Espurio Postumio Albino Magno y Lucio Calpurnio Pisón Cesonino. <<

[49] Cf. *Per. Ox*. 50, 127-129. <<

[50] Cf. *Per*. 50, 14. <<

[51] Año 147. Consulado de Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano y Gayo Livio Druso. <<

[52] Cf. *Per. Ox*. 51, 131 s. <<

[53] Apio Claudio Pulcro y Quinto Cecilio Metelo Macedónico (al que correspondió la campaña de Hispania) son los cónsules del año 143. Las dos primeras frases del texto de este capítulo, en opinión de JAHN a la que se adhiere ROSSBACH, son una repetición de palabras del capítulo anterior. <<

[54] Año 142, consulado de Lucio Cecilio Metelo Calvo y Quinto Fabio Máximo Serviliano (que tomó el mando en la Hispania Citerior). <<

[55] Cf. OROSIO, V 4, 8 ss. <<

[56] Quinto Servilio Cepión (que tomó el relevo del mando en la Citerior) y Gayo Lelio Sapiente son los cónsules del año 140. <<

[57] Marco Emilio Lépido Porcina. Sustituyó a Mancino en Hispania. Año 137. <<

[58] Según VARRÓN (*L. Lat*. V 155), la Grecóstasis era un recinto situado no lejos del *Comitium* donde esperaban hasta ser recibidos en audiencia por el Senado los embajadores extranjeros. <<

[59] Lucio Furio Filo. Año 136. <<

[60] Cf. *Per*. 56. <<

[61] Año 135. Los cónsules son Servio Fulvio Flaco y Quinto Calpurnio Pisón. <<

[62] El cónsul Calpurnio tenía asignada la Hispania citerior. <<

[63] Publio Cornelio Escipión Africano Emiliano (a quien fue asignada la Hispania Citerior por un voto especial) y Gayo Fulvio Flaco son los cónsules del año 134. <<

[64] Cf. *Per*. 56, 9-11. <<

[65] Año 133. Consulado de Publio Mucio Escévola y Lucio Calpurnio Pisón Frugi (omitidos en OBSECUENTE). <<

[66] Breve laguna para la que ROSSBACH propuso «tribuno de la plebe», y KORNEMANN «con motivo de». <<

[67] Cf. *Per*. 58, 1-8. <<

[68] Publio Popilio Lenate. Cónsules (omitidos en el ms. de OBSECUENTE) del año 132. <<

[69] Cf. *Per*. 59, 1-2. <<

[70] Año 130. Los cónsules de ese año fueron Lucio Cornelio Léntulo y Marco Perperna, y al morir el primero fue cónsul *suffectus* Apio (no Gayo, como figura erróneamente en el ms. de OBSECUENTE) Claudio. Cf. BROUGHTON, *MRR* I, págs. 501 y 502. <<

[71] Cf. *Per*. 59, 3. <<

[72] Gayo Sempronio Tuditano. Cónsules (omitidos en OBSECUENTE) del año 129. <<

[73] Marco Emilio Lépido y Lucio Aurelio Orestes son los cónsules del año 126. <<

[74] Cf. OROSIO, V 10, 11 y PLINIO, *Hist. nat*. II 88. <<

[75] Año 125. Consulado de Marco Plaucio Hipseo y Marco Fulvio Flaco. <<

[76] Cf. *Per*. 60, 3-4. <<

[77] Gayo Sextio Calvino. Cónsules del 124. <<

[78] Desconocida. No aparece en ninguna otra fuente. <<

[79] Gneo Domicio Ahenobarbo. Consulado del 122. <<

[80] Fabio Máximo Alobrógico. Año 121. <<

[81] Lucio Cecilio Metelo Delmático. Cónsules del 119. <<

[82] Año 118. Marco Porcio Catón y Quinto Marcio Rege. <<

[83] Año 117. Los cónsules de ese año son Lucio Cecilio Metelo Diademato y Quinto Mucio Escévola. El ms. de OBSECUENTE omite el nombre de este último y en su lugar repite el nombre del cónsul del 119. <<

[84] Año 114. Manio Acilio Balbo y Gayo Porcio Catón (nieto de Catón el Censor). <<

[85] Año 113, consulado de Gayo Cecilio Metelo Caprario y Gneo Papirio Carbón. <<

[86] Cf. *Per*. 63, 5. <<

[87] Año 111. Publio Cornelio Escipión Nasica Serapión y Lucio Calpurnio Bestia. <<

[88] Cf. *Per*. 64. <<

[89] Año 108. Los cónsules de este año fueron Servio (no Sergio, como aparece en el ms. de OBSECUENTE) Sulpicio Galba y un Hortensio que fue cesado (tras un proceso) y sustituido por Marco Aurelio Escauro. <<

[90] Una de las Cícladas, actual Kimolos. <<

[91] Año 106. <<

[92] Año 105. Los cónsules son Publio Rutilio Rufo y Gneo Manilio (*nomen* que alterna con el de Manlio, menos frecuente en las fuentes). <<

[93] Gayo Flavio Fimbria. Año 104. <<

[94] Tal vez se refiere a la noche y la mañana, o el día y la noche (cf. SCHEFFER en aparato crítico de ROSSBACH). <<

[95] Quinto Lutacio Cátulo. Año 102. Cuarto consulado de Mario. <<

[96] Cf. *Per*. 68. <<

[97] Año 101. El ms. omite los nombres de los cónsules. <<

[98] Lucio Valerio Flaco. Año 100. <<

[99] Aulo Postumio Albino. Consulado del año 99. <<

[100] Quinto Cecilio Metelo Nepote. Año 98. <<

[101] Le fue asignada al cónsul Didio la Hispania Citerior. <<

[102] Publio Licinio Craso, a quien fue asignada la Hispania ulterior, donde continuaría como gobernador desde el 96 al 93, año en que celebró triunfo sobre los lusitanos. Año 97. <<

[103] Año 96. Gneo Domicio Ahenobarbo y Gayo Casio Longino. <<

[104] Cf. *Per*. 70. <<

[105] Año 95. Lucio Licinio Craso y Quinto Mucio Escévola. <<

[106] Atela (JAHN); Ateste (ROSSBACH). <<

[107] Gayo Celio Caldo y Lucio Domicio Ahenobarbo son los cónsules del año 94. <<

[108] Probablemente, Publio Cornelio Escipión Nasica, pretor. Cf. BROUGHTON, *MRR* II, pág. 14 y nota 2 de pág. 16. <<

[109] Gayo Valerio Flaco (que en el 92 sería procónsul en la Citerior). Año 93. <<

[110] Gayo Claudio Pulcro. Año 92. <<

[111] Lucio Marcio Filipo y Sexto Julio César son los cónsules del año 91. <<

[112] Cf. *Per*. 71. <<

[113] Adición de ROSSBACH. <<

[114] Publio Rutilio Lupo. Año 90. <<

[115] Cf. *Per*. 73, 4. <<

[116] Año 88, consulado de Lucio Cornelio Sila Félix y Quinto Pompeyo Rufo. <<

[117] Lucio Cornelio Cinna (que sería cónsul cuatro años consecutivos). Año 87. El ms. omite los nombres de los cónsules. <<

[118] Año 86. Segundo consulado de Cinna y séptimo y último de Mario. El cónsul *suffectus*, al morir Mario en los idus de enero (cf. *Per*. 80), fue Lucio Valerio Flaco. Están omitidos en el ms. los nombres de los cónsules. <<

[119] Cf. *Per*. 81, 1. <<

[120] Cf. *Per*. 83, 2. <<

[121] Cf. *Fragm*. 20. <<

[122] Lucio Cornelio Escipión Asiático. Año 83. <<

[123] «por culpa», si traducimos la conjetura <*fraude*> de ROSSBACH. <<

[124] Mamerco Emilio Lépido Liviano y Décimo Junio Bruto son los cónsules del año 77. <<

[125] Gayo Escribonio Curión. Año 76. <<

[126] Gayo Aurelio Cota. Consulado del año 75. <<

[127] Cf. *Per*. 91 ss. <<

[128] No figuran en el ms. de OBSECUENTE los nombres de los cónsules del año 73, Marco Terencio Varrón Luculo y Gayo Casio Longino. <<

[129] Año 63. Los cónsules, Marco Tulio Cicerón y Gayo Antonio Hibrida, ya habían sido colegas como pretores en el 66. <<

[130] Año 62. Los nombres de Décimo Junio Silano y Lucio Licinio Murena están omitidos en el ms. <<

[131] Cf. *Per*. 103, 1. <<

[132] Quinto Cecilio Metelo Céler. Consulado del año 60. <<

[133] Cf. *Per*. 103, 5. <<

[134] Año 53. El ms. omite los nombres de los cónsules, Gneo Domicio Calvino y Marco Valerio Mesala Rufo. <<

[135] Lucio Domicio Ahenobarbo y Apio Claudio Pulcro son los cónsules del año 54. No se conoce la explicación de esta única excepción en el mantenimiento del orden cronológico. <<

[136] Año 50, consulado de Lucio Emilio Lépido Paulo y Gayo Claudio Marcelo. <<

[137] Cf. *Fragm*. 35. <<

[138] Año 48. Los nombres de los cónsules, Gayo Julio César y Publio Servilio Isáurico, están omitidos en el ms. <<

[139] Pompeyo construyó el primer teatro estable en el 55 a. C. <<

[140] Año 46. Tercer consulado de César y primero de Marco Emilio Lépido. <<

[141] Gayo Julio César y Marco Antonio son colegas en el consulado en los primeros meses del 44. <<

[142] Cf. *Per*. 116, 3. <<

[143] Publio Cornelio Dolabela fue cónsul *suffectus*, tras la muerte de César, en el año 44. <<

[144] Cf. *Per*. 117. <<

[145] Gayo Vibio Pansa Cetroniano y Aulo Hircio son cónsules en el año 43 hasta abril, mes en que murieron ambos. Los sucedieron en el consulado César Octaviano y Quinto Pedio, elegidos en agosto. Al constituirse el triunvirato Octaviano fue sustituido en el consulado por Publio Ventidio Baso, y al morir Quinto Pedio el cónsul *suffectus* fue Gayo Carrinas. <<

[146] Año 42. Marco Emilio Lépido y Lucio Munacio Planco. <<

[147] Cf. *Per*. 124. <<

[148] Gayo Junio Silano. Son cónsules en el año 17. <<

[149] Cónsules en el año 11 a. C. <<